

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master

Tayult : Tasekla

Tasuntit deg Wungal «*TIGUSA N TISSAS*» N Rachida Ben Sidhoum

Syur :
Ait Habib Nissa

Slmendam n
Moulai Zoulikha

Inesyuma :
Aselway : Ayad Salim
Anemhal : Moulai Zoulikha
Amekyad : Hassani Abdelaziz

Aseggas asdawan 2024/2025

Asnemmer

*Di tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Massa
Moulai Zoulikha i d-yellan i lmendad n tezrawt-a seg
tazwara almi d taggara.*

*Tanemmirt i yiselmaden-iw, yal yiwen s yisem-is, yer-
sen i d-ugmey timusniwin akken ad ssiwɛɛ yer uswir-
a.*

*Tanemmirt i wid i iqedcen yef tmaziɣt, ṣṣawɛɛn tutlayt-
nney yer uswir i yer tewweɛ ass-a.*

Abuddu

Ad buddey amahil-a i:

***Baba, fell-as talwit ! Şhasfey atas imi ulac-it ass-a yer tama-
w.***

***Yemma taεzizt ad as-yessiyzef Rebbi deg læmr-is, yes-s i
wdey yer uswir-a.***

***Wayetma Adem d Oussama d uletma Wissam ad ten-yehrez
Rebbi.***

Temduk-al-iw Roza, Hanan, Maysa d Khalissa.

Wid akk iyi-d-ifkan afus n lemεawna.

Nissa

Ayawas

Tazwart tamatut	8
-----------------------	---

Ixf Amezwaru : Tasnarrayt

Tazwart	11
1. Asissen n usentel	11
2. Timental n ufran n usentel.....	11
3. Iswi n tezrawt	11
4. Asteqsi n agejdan.....	11
5. Turdiwin	12
6. Tizrawin yemmugen yef usentel	12
Taggrayt.....	13

Ixf wis sin : Tizri

Tazwart	15
1. Tasekla tuntit	15
2. Tasuntit	23
Taggrayt.....	29

Ixf wis krađ : Tasleđt

Tazwart	31
1. Yir tameđtut.....	32
2. Tameđtut ur nessi ara dderya	32
3. ŞŞbuh n teslit.....	33
4.Tameđtut yer imawlan-is.....	33
5. Tmeđtut d leqraya.....	34
6. Amgired di thuski	35
7. Yir zzwağ.....	35
8. Assay gar tyemmat d yell-is	36
9. Asemgired gar uqcic d teqcict di tmetti	36
10. Jjih n urgaz	36
11. Lehqer n tmeđtut	37
12. Tagmat.....	38

13. Attan n teqcict	39
14. Acemmet n teqcict.....	39
15. Atseddi yef nnif d lherma n teqcict.....	41
16. Tamettut taxeddaet	42
17. Tadukli gar uqcic d teqcict	42
18. Izerfan n tmettut	43
19. Leetab n tmettut.....	45
20. Lexdee n urgaz i tmettut	45
21. Tiyyri n tmettut.....	46
Taggrayt.....	47
Taggrayt tamatut.....	49
Umuɣ n yidlisen	52
Tijentaɖ	
Agbur	
Agzul	

Tazwart Tamatut

Tazwart tamatut

Tazrawt-iw d tin ara yilin yef tsuntit deg wungal « *Tigusa n tissas* ». Tasuntit deg wungal, d amennuy yef yizerfan n tmeṭṭut di tmetti, tettnadi ad yili useɛdel gar urgaz d tmeṭṭut deg tayulin yemgaraden.

Ungal d tawsit tamaynut deg tsekla tamaziyt, degmi ungal amenzu, d «*Lwali wedrar*» i yura Belaid Ait Ali gar yiseggasen n 1946 d 1948, deg uttaftar «*Les cahier de Belaid ou la kabylie d'antan*». Seg yiseggasen-nni, armi d 1980 i d-yerna Rachid Alliche ungal i wumi i isemma « *Asfel* » ; ma deg useggas n 1983 yeffey-d wungal «Askuti» i yura Saïd Saïdi ; deg 1986 Rachid Alliche yerna-d «*Faffa* » ungal wi sin. Seg useggas n 1995 yer da yettnernay umḍan n yimyura d temyura s tutlayt n tmaziyt, d azrar n wungalen i d-yetteffyen, gar yimyura ad d-nebder : Amer Mezdad, Brahim Tazaghart, Salem Zinia d wiyyad...

Deg tira n tlawin, tnagalt tamezwarut, i ineḡren abrid i temyura-nniḍen, d Lynda KUDAC, s wungal-is amezwaru «*Aεecciw n tmes*», i tura deg useggas 2009, s wacu i terza asalu i waṭas n temyura akken ɛefrent abrid-is, gar-asent : Kaisa Khalifi, Dihia Lwiz, Rachida Bensidhoum, Zohra Aoudia d Tlelli Bellal... Yal ta s wacu asentel i d-tufrar, maca taluft n tmeṭṭut d tin itent-iḥuzan sumata.

Mi ara d-nini tanfalit "ungal unti" tayawsa tamezwarut i d-yettasen yer uqerruy d ungalen i yurant tlawin. Maca tilawin ttarunt yef yisental yemxalafen, gar-asen nezmer ad d-nebder: lhif, zwaḡ, ttrebga n dderya, inebran, lexdeε ...

Ihi tazrawt-iw teena yiwen n wungal unti yettwarun deg useggas n 2024, d amaynut ula d tamarut d tin yuyen abrid-a s wazal meqqren i as-terra i tira, wayi d ungal aneggaru i tura tnagalt Racida Ben Sidhoum s uzwel «*Tigusa n tissas*». Ad as-gey tasleḍt tasuntit iwakken ad d-ssekney amek yella umennuy n tmeṭṭut deg tira n tlawin, deg tsekla i yuran s tmaziyt.

Tazrawt-iw ad tebḍu yef kraḍ n yixf-awen, ixɛf amezwaru d win n tesnarrayt, deg-s ad mmeslayey yef tmental n ufran n usentel, iswi n tezrawt, kra n tizrawin i immugen yef usentel n tsuntit, asteqsi agejdan akked turdiwin, asissen n tnagalt akked usagem. Ixɛf wis sin d win n tezri i bḍiy s timmad-is yef sin yiferdisen ; aferdis amezwaru Tasekla tuntit, deg-s ad mmeslayey yef tasekla taqbaylit, tasekla n tlawin deg umaḍal, amezruy n tlawin di tsekla taqbaylit, ungalen untyin s teqbaylit, azayer n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit. Aferdis wis sin d tasuntit, deg-s ad d-nemmeslay yef tbadut n tsuntit, amezruy n tsuntit deg

umaḍal , amezruy n tsuntit di Lezzayer, inekmaren i d-teslal tsuntit, tabadut n uzyan asunti, amezruy n uzyan asunti .

Ixf wis kraḍ d win n tesleḍt deg-s ad d-kkesy isental, ney ayen i yef tetteṇnay tmeṭṭut taqbaylit deg ungal « *Tigusa n tissas* ».

**Ixf Amezwaru :
Tasnarrayt**

Tazwart

Tasnarrayt d tasarut n yal tazrawt, syes inezmer ad nebdu leqdic-nney, ihi deg umahil-a deg tazwara ad sissney asentel, timental n ufran n usentel d yiswi, syin akkin ad gey asissen n tmarut d usagem, syin ad ɛarɛy ad d-fkey asteqsi agejdan akked kra n turdiwin i yef ara bnuy tazrawt-iw, yer tagara ad d-fkey kra n tezrawin yemmugen ama yef ungal ney yef usentel sumata.

1. Asissen n usentel

Leqdic-a ad d-yili yef tasuntit deg ungal «*Tigusa n Tissas*», deg-s tanagalt Rachida Ben Sidhoum tewwi-d awal yef tmeɛtut d wuguren i d-tettmagar di tmetti taqbaylit, d wamek i ten-ttqabal, imi yewwi-d ad tt-hareb yef yizerfan-is wa ad tarrez leqyud i ttiɥuzan, aya yeğga-yi ad ferney asentel n tsuntit imi d yiwen umussu i ikkaten yef yizerfan n tmeɛtut di tmetti, yessawalen yer useɛdel gar-as d wurgaz.

2. Timental n ufran n usentel

Farney asentel tasuntit deg ungal «*Tigusa n tissas*» imi ungal-a d amaynut werɛad mmugent tezrawin fell-as, dayen imi tanagalt Rachida Ben sidhoum d tameɛtut yuran ungal yef tmeɛtut, ihi byiy ad d-zrey amek i d-tewwi fella-as, d tudert-is deg tmetti taqbaylit d wamek i ilaq ad tidir, d wuguren i d-tettmagar d wamek i ten-tettqabal. Ferney dayen asentel-a imi ula d nekki iɥuza-yi byiy ad zrey amek almi tessaweɛ tmeɛtut ad tawi izerfan-is wa ad terrez leqyud i ttiɥuzan, byiy dayen ad rrey tajmilt i tmeɛtut taqbaylit a ladya tid yettarun.

3. Iswi n tezrawt

Deg tezrawt-a farney asentel n tsuntit, deg-s byiy ad ssekney azal d uzayer n tmeɛtut deg tmetti taqbaylit, d wamek tettɥarab yef yizerfan-is, ad sbeyney dayen azayer fkant tnagalin i tmeɛtut deg umennuy-nsent s tira n wungal, ma tefka-as azal i tmeɛtut? Ma tefka-as azal amek? Dacut wazal-nni?. Dayen ayen i d rnan-tt d amaynut i tsekla taqbaylit.

4. Asteqsi n agejdan

Am tezrawin akk nniden yessefk ad d-nefk asteqsi agejdan i yef ara ibed umahil-a, asentel d win ara yawin yer kra n yisteqsi-yen, yef waya byiy ad d-waliy yef wacu d wamek i tettnay tmeɛtut deg ungal «*Tigusa n tissas*»? Asteqsi-aya agejdan yeslalay-d isteqsien inaddayen gar-asen :

- Dacu i tebya ad tesken tnagalt s tira-ines yef tmettut? Dacu i tiyri-ines deg ungal-a ?

5. Turdiwin

- Ahat Rachida Ben Sidhoum, imi ula d nettat tmettut ihuzat wayen tettwali deg tudert n tmettut ney ahat dayen i as-yedran di tudert-is i d-tessenfalay.
- Ahat tebya ad d-tesken tudert n tmettut taqbaylit d lexyub n tmetti.
- Ahat tebya ad tekkes leqyud yurzen tulawin, ad asent-tefk afud, ad asent-id-terr asirem akken ad beddent yef yiman-sent ad awdent yer yiswi-nsent.

6. Tizrawin yemmugen yef usentel

- Tazrawt n Master Benmeziane F., tasuntit deg ungal "*Tamacahut taneggarut*" n Lynda Kudac, 2017, tasdawit Bgayet. Tazrawt-a d tin i d-yellan yef tsuntit deg wungal n Lynda KUDAC "*Tamacahut taneggarut*", deg tezrawt-a ssufyent-d ayen i d-yemmalen amennuy n tmettut deg tmetti taqbaylit, farnent tanagalt Lynda KUDAC, acku d yiwet gar tlawin yettnayen yef yizerfan n tmettut.
- Tzrawt n Master Iggui L. d HAMACHA S., tasuntit deg ungal "*Tawes Ibeliden*" n Fadila Ulebsir, 2022, tasdawit Bgayet. Tazrawt-a d tin id-yellan deg tayult n tsekla yuran. Deg-s rrant lwelha-nsent yer tira n tmettut d wayen akk itt-yeznan, d tasleqt s tarrayt n wezyan asunti.
- Tazrawt n Master Rouifed L. d Messaoud S., tasuntit deg "*Tmedyazt n Maetub Lwennas*", 2022, tasdawit Bgayet. Leqdic-a yebna yef tsuntit deg tmedyezt n Meetub Lwennas. mmeslayent-d yef tmedyezt s umata, d tsuntit, d tesleqt n yisefra i d-farnent.
- Tazrawt n Master Azouz S. d khaless K., tasuntit deg ungal "*Tiziri*" n Zuhra Awdiya, 2022, tasdawit Tubiret. Leqdic-a i ixedment deg tezrawt-a yerza tasuntit deg ungal n Aoudia Zohra, iwumi terra azwel «Tiziri», defrent tasleqt tasnimmant timsezyent s tarryt n Charles Mauron. Sbegnent-d assay i yellan gar wungal d tmukrist iwakken ad gzunt iwudam n tsuntit. Ssawdent ad zerwent ihulfan-nsen, ihulfan-nsen yer tmetti.
- Tazrawt n Master Benyahia N. d Mellah O., tasuntit deg ungal "*Tezgertirga*" n Tilelli Bellal, 2024, tasdawit Bouira. Tazrawt-a d anadi i ibedden yef tsuntit deg wungal «*Tezgertirga*» n Tilelli Bellal, iswi deffir-s byant ad zrent yef wacu tettnay tmettut deg wungal-a. wwin-tt-id yef yiferdisen izrayanen n tsunti,

mmeslayent-d yef tsuntit sumata. Syin d tasleḍt tasuntit s tarrayt n yinnaw asunti i wungal-a.

Taggrayt

Deg tagara n yixf-a ssawḍey ssasseny-d isbeddiyen igejdanen n uḥric n tesnarrayt, ssasseny-d asentel d tmental n ufran-is, iswan iwumi byiy ad awḍey deg tezrawt-a, ɛarḍey ssasney-d asegem d tnagalt, fkiy-d asteqsi agejdan i yef ara tbed tezrawt-a.

Ixf wis sin : Tizri

Tazwart

Deg ixf amezwaru mmeslayey-d yef tesnarayt, deg ixf-a wis sin ad d-mmeslayey yef ixf n tezri, bdiy-t yef sin yiferdisen di tazwara ad d-mmeslayey yef tsekla tuntit s umata, deg-s tsekla taqbaylit, tsekla n tlawin deg umaḍal, amezruy n tlawin di tsekla taqbaylit, ungalen untyin s taqbaylit, azayer n tmettut di tmetti taqbaylit. Sin akin ad əddiy yer tsuntit s umata deg-s ad d-mmeslayey yef tbadut n tsuntit, amezruy n tsuntit deg umaḍal, amezruy n tsuntit di Lezzayer, inekmaren i d-teslal tsuntit, tabadut n uzyan asunti, amezruy n uzyan asunti.

1. Tasekla tuntit

Tasekla tuntit ney tasekla n tlawin, d tin yettffen amdiq wessiən yer tama n wergaz, deg tewsatın yemgaraden ama d tmedyazt, tullist, ungal ..., taneggarut-a d tin yennernan s waṭas deg yiseggasen-a ineggura.

1.1. Tasekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit d annar wessiən, d tin i d-inejren abrid yezzifen akken ad d-tawweḍ yer tizi n wassa, d tin i d-ieddan yef talliyen yemgaraden: timawit, ajerred, allalen n teywalt, tira.

Tasekla taqbaylit tedder tallit yezzifen deg timawit, d tin i ay-d-yewḍen s timawit tettruḥu seg yimi yer umezzuy, tasut tettak-itt i tayed, yef wayen i d-yenna M A SALHI. (2012 : 68): «*Yessefk ad d-neḥseb timawit d abrid ney d ttawil i ssexdamen yimdanen akken ad idiren tayerma-nsen*»¹.

Tasekla taqbaylit dayen i d-yessenfalay umdan yef wayen yettidir di tmetti, am wakken i d-yenna K OUGOUAG. (1983 :19): «*Tasekla d lemri n tmetti, tettawi-d yef leɛwayed-is d yimdanen d yihulfan-nsen*»¹.

Tuget n tsekla taqbaylit truḥ ur d-tewwiḍ ara yur-ney, imi amusnaw mi ara yemmet yettawi yid-s tamusni-nni, am wakken i d-yenna umusnaw A AMADOU. deg yiwet n temlilit n l'UNESCO deg 1960, «*Deg tefriqt yal amyār ara yemten yettuneḥsab d tamkarḍit yeryan*»². Yella dayen wayen i ibeddlen ur d-yelhiq ara akken yella yakan.

¹ «D'après cette littérature, une image du groupe ou de la société qui la produite, avec sa représentation du monde, ses normes, ses sentiment, ses aspiration et est idéaux».

² «En afrique, un vieillard qui meurt, c'est une bibliothèque qui brule»

Ajerred yebda deg tasut tis 19, d tiwsatin n tsekla timawit i yuɣalen ttwasnent s wallalen n tira, idrisen imezwura i yettwajerden d widak i uran yiserdasen irumyen akka am A Hanoteau., i yuran "*poésies populaires de la kabylie du Djurdjura*, 1867", M August., yura adlis i wumi isemma "*Legends et contes de la grande kabylie*, 1893", d wiyyaɗ. Llan dayen kra n yimyura n tmurt yecban Boulifa, Faraoun d Mammeri, kemmlen deg ujerred n tsekla timawit deg yidlisen, d acu kan s wudem n usenqed d tririt n wazal i tutlayt d yidles. Ma yella d tasekla s wallalen n teywalt d tin i d-innulfan deg tasut tis 20, deg-s nnulfant-d snat n tewsatim timaynutin: tizlit d umezgun n rradu.

Seg 1940 d asawen tennulfa-d tsekla yuran, d Belaid n Ait Ali i inejren abrid i ufares aseklan, yura kra n yidrisen i d-yefyen deg tesyunt F.D.B. s yisem, "*Les cahier de Belaid ou la kabylie d'antan*", deg-s atas n tewsatim ungal, tullizt, amezgun... .

Syin ɛfren-d weyyaɗ gar-asen Muḥend u Yidir Ait Amran 1945, Hamane abdellah 1950, Syin yerna-d Racid Ɛellic d netta i d-amezwaru i d-yessazergen ungal s tmaziɣt i wumi isemma "*Asfel*" 1981, deg useggas 1988 yerna-d ungal "*Fafa*", syin yur-s irnad Ɛmer Mezdad s wungal-is amezwaru "*Id d wass*" 1990, Salem Zeniya s wungal-is "*Tafrara*" 1995, dya seg yimir yer wassa tira tennerna atas i d-yufraren deg tayult-a.

1.2. Tasekla n tlawin deg umaɗal

Tasekla s umata tebɗa yef sin lesnaf, tasekla yirgazen d tsekla n tlawin tin i iceyben deg tezrawt-iw d tasekla n tlawin.

Tasekla n tlawin d tin yettɛfen amɗiq deg umezruy, Awal "tasekla tuntit" yemmal-d akk ayen urant tlawin. Maca tira-ayi n tlawin d yiqeddacen ixeddment ttwaɛderfen ur as-nefkin ara azal deg umezruy aseklan, imi tanfalit "tasekla tuntit" seqdacent s unamek n diri dayen i yeḡḡan tilawin ad kkrent mgal ismawen i llan tsemmin-as i tsekla-ayi. Sumata tameɛttut tella tettwahqer, ur tessi ara azref ad tḥareb yef yizerfan-is. Llant kra ur ssawɛdent ara ad issinent ula d tutlayin tiberraniyin, dayen i ten-tt-yeḡḡan ur-d ufrarent ara, maca llant tid ur neqɗie ara layas kemmlent deg ubrid-nsent deg umennuy yef yizerfan-nsent. Dya tamezwarut i yuran s tlatinit tura aɗris ameddan, tura yiwen n wahil n tterbega i mmi-s. Deg tasut i d-ittabaɛen Gandersheim Hrosvitha tegmer-d aɗris amezwaru n umezgun asunti s tlatinit³.

³ https://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_&c_&_num_44-4-1361 15/04/2025. 19:25h

Krađ n tsutin mbeəd "*Tibratin* " n Héloise d tira tamenzut n tmeṭṭut i yettwasnen s tutlayt tafransist. Marie de France tella d tamezwarut i yesmersen tazuri taseklant.

Deg tasut tis 19, anerni n tlawin yeqqaren idlisen yefka afud i temyura akken ad arunt ugar. Deg tasut tis 20, J Gutier., d tameṭṭut tamezwarut i yef buṭin deg tkadimit n "GONCOURT", atas n wungalen n tallit-a ssulin deg ccan n tlawin uyalent d tilelliyeen am "Marcel TINAYRE", am wakken i d-banent dayen yer uxeddim am "Gabrielle Reval" d "Collette Yver".

Seg mi yekfa tṭrađ umaḍal wis sin Simon de BOUVOIRE tura atas n yiqeddicen imeddurmanen, adlis i wumi tsemma "Duxieme sexe" 1949, tuzrar yef tsekla tuntit, syin banent-d kra n tlawin-nniḍen am Assia Djebbar d André Chedid.

Nnernan yimussuyen n tlawin di tazwara di Marikan deg 1960, sin akin deg Fransa 1970. Asnulfu n tezrigin n tlawin deg useggas 1974 yefka afud i usnerni umussu asunti.

Amezruy n tsekla n tlawin d win i d-immugren atas n wuguren, d win yettwasnen s umennuy n tlawin mgal wid yebyan ad ten-tarzen ,ur byin ara ad walin tameṭṭut teyra tufrar-d, dayen i yeḡḡan kra n tlawin fkant i yiman-nsent ismawen n yirgazen akken ad ssufyent ayen i urant⁴.

1.3. Amezruy n tsekla n tlawin tiqbayliyen

Tilawin tiqbayliyin kecment deg unnar n tsekla, acku d tid iherzen amur ameqqran deg-s, degmi ad tent-id-naf d nutenti i d-yettawin tasekla s tewsatins yemgaraden, tiwsatin-a d tid i d-yemmalen ayen tettḥulfu d wayen tedder tmeṭṭut ama d lferḥ ama d lqerḥ, gar tewsatins ad d-naf :

Tamacahut d tawsit taqburt d ttawil s wayes i d-tettrebbi tmeṭṭut, i tessedhuy dderya-s, ad d-naf dayen tamedyezt n tlawin s tewsatins yemgaraden, d tin yesəan azal di tmetti, acku deg-s kan i d-qqarent ayen i tent-iceyben am wakken i d-yenna ; Said Chemmakh., deg tezwert n ungal n Lynda Koudache (2009:09): «*Ayen tettwali d wayen i tettḥulfu, tenna-ten-id kan di tmucuha, di tezlatin, ney d isefra n umennuy*». Gar tewsatins n tmedyezt i d-ttawint ad d- naf: Urar, tibuyarin, azuzen, aserqes, aḥiḥa, acewwiq, acekker d uməezber. Yal tawsit gar tewsatins-a tessə tagnit n tmenna. S yisefra d yicewwiqen i d-tessufuy ayen yefren deg-s, yis-sen i d-temmal ayen ur tezmir ad d-tini srid, d lferḥ ney d ccedda, d asirem ney d nndama, d lqerḥ ney d

⁴ <https://www.fabula.org/revue/document13893.php> 15/04/2025. 20:00h.

lehmala , deg usefru i ten-tettel. Deg urnamek n wawal i d-tenna Fatma Ait Mensour i d-yebder M'hemmed Djellaoui. (2007:06) : « *Mi ara zuzney amazuz-uw, ttħulfuy am wakken zuzney lqerħ-uw, imeṭṭawen ttazalen d iħmayanen si tregwa n wallen-uw* ».

Ma nuyal yer unnar n ccna ad d-naf yas ulamma timetti tettwali d akken tameṭṭut d leib ad tessufey ssut-is, maca rzant leqyud neğrent-d abrid-nsent, di Rradu i asent- tettunfk tegnit, gar tmezwura i d-yeslalen "le trio feminine " d Lla Yamina anda tezdi deg-s nettat akk d Lla Ounisa d Lla Zina, yef wayen i d-tenna H Kherdouci. (2008: 20) : « *Semman-as tarbaet Nna Ounisa, acku d nettat i tameqrant gar-asent* »⁵.

Tarbaet-a d tin ixeddmn s tufra llant ula d tidak i ibedden ismawen akken ur tent-εeqlen ara, tarbaet-a tennerna tufa afus n lemeawna s yur inazuren imeqqranen am Moustafa Skendrani, Chikh Nourdin d Madame Lafarge, "Le trio feminine" yuyal ibeddel isem semman-as "Tarbaet n lxalat", tarbaet-a d tin yennernan, acku yal yiwet seg tcennayin-nni tewwi-d tayed, gar tid i d-ikecmen yer tarbaet-a ad d-nebder Lğida Tameqqrant, Djamila, Hanifa, Cherifa,...

Tameṭṭut taqbaylit, mačči ala di ccna i d-tenna iħulfan-is d wayen tettidir, ney i deg d-ṭhella amkan-is, maca ad tt-naf tger iman-is deg yiwen n wannar anida ala irgazn i yellan deg-s uqbel. Annar-a d tasekla yuran, atas i yuran yef yidles-nney, iwakken ur itruħu ara di tatut. Gar tid dya yuran ad d-naf : Taoues Amrouche., tesdukkel gar ccna, timucuha, akked tira n wungalen.

Deg wayen yerzan tira, Taoues Amrouche tessuffey-d yiwen udlis deg useggas 1966 anda i d-thawec kra n tmucuha iwumi tsemma " *Le grain magique*". Tura dayen rebəa wungalen " *Jacinthe noire* " deg useggas 1947, " *Reus des tambourins* "1960 akked " *Solitude ma mère*" 1995, ungal wis rebəa tsemma-as " *L'Amant imaginaire*" yeffey-d deg useggas 1975.

Fatma Ait Mensour Amrouche d tameṭṭut tamenzut i yuran adlis i wumi tsemma " *Histoire de ma vie* " i d-yefyen deg useggas n 1968.

Deg wayen yeqqnen yer ujerred, Tasaadit Yacine tura " *Poésie berbère et identitie*" 1987, adlis wis sin " *L'izli ou L'amour Chanté En Kabylie*" 1988, wis krađ " *Ait mengellet chante*" 1989..., Tigi gar tmezwura i yuran s tutlayt taberranit.

⁵ «Il fut appelé "groupe de Lla ounissa" car celle-ci était plus agée».

Maca deg useggas 2009, tban-d Lynda Kudache tameɛttut tamenzut i yuran s tutlayt n tyemmat, tura ungal i wumi tsemma "Aɛecciw n tmes", syin uyalent defrent-id tiyaɖ. Gef wayen i d-yenna Said Chemmakhe. Deg tezwer n wungal n Rachida Ben Sidhoum (2018 :07): « *Tid yuran s teqbaylit ney s tmaziyt n leqbayel nnant-d urfan-nsent, yir tameddurt ddaw lqanun n twacult, tizelgi n tmetti, lexsas n leqder i tmeɛttut ... akken d-nnant tudert amek i tt-twalint s walle- nsent. Mi d asent-yettunefk wawal nnant-d awalen i byant nutenti mačči d wid byan ney hemmlen ssyadi ad asen-slen*».

1.4. Ungalen untyin s teqbaylit

Tira n tmeɛttut temhaz, tuyal tetɛef amɗiq yer tama n urgaz, imi zik di tmetti taqbaylit ttwalin tameɛttut amɗiq-is deg uxxam kan yer tama urgaz-is d warraw-is, ur tesɛi azref akken ad tesken iman-is d leib ma tessenfali-d yef wayen i tt-iqerɛen d wayen i tt-iceyben ama s tira ney s wayen nniɛen. Maca deg yiseggasen-a ineggura banent-d atas n tnagalin rzant leqyud i tent-iɛuzan, neɣɣrent-d abrid i tira n ungal aqbayli, anda ad d-naf ssenfalayent-d akk ayen i ten-tt-iqerɛen d wuguren i d-ttmagarent ama di twacult ney di tmetti ney ulama deg wadeg n uxeddim. Asentel n tmeɛttut yezga yufrar-d deg tira n ungal unti aqbayli, gar tmezwura i d-ineɣɣren abrid n ufares ungalen unti d Linda Kudac tura ungal i wumi tsemma "Aɛecciw n tmes" yefy-d deg useggas 2009, deg useggas-nni d asawen tameɛttut taqbaylit tekcem annar n tsekla yuran yer tama n urgaz, dya simal tufrarent-d tiyaɖ yas ulamma di tazwara tella cwit n leɣya d ukukru deg tira-nsent, maca yella yer tama-nsent Said Chemmakhe i asent- yefkan afud, yekkes-asent leɣya, uyalent ttarunt mebla lxuf. Ttawint-d yef wayen akk tettidir tmeɛttut di tmetti taqbaylit. Ihi gar wungalen urant tnagalin s teqbaylit ad d- naf azal n 30 n tnagalin :

- Lynda Koudache : D tameɛttut tamezwarut i yuran ungal s tmaziyt i wumi tsemma "Aɛecciw n tmes" deg useggas 2009 yer tezrigin Tasekla/Tizi-ouzou, syin terna-d ungal wis sin "Tamacahut taneggarut" deg useggas 2016 yer tezrigin Routnahcom/Tizi-ouzou.
- Nacera Cherifi : Tura ungal "Tafsut mebla ijeɣɣigen" yeffey-d deg useggas 2011 yer tezrigin Richa, Elsam/Tizi-ouzou.
- Baya Belhadj : Tura ungal "Tiyri n tmeɛttut" i d-yefyen deg useggas 2013 yer tezrigin Richa Elsam /Tizi-ouzou.
- Jedjiga Anaris : Tura ungal "Tifawtin" i d-yefyen deg useggas 2016 yer tezrigin Anep /Alger.

- Naoual Maouchi : Tura ungal "Gugmen yinzizen" i d-yefyen deg useggas 2017 yer tezrigin Tira/ Bejaia.
- Kaisa Khalifi : Tura ungal "Ihulfan" i d-yefyen deg useggas 2017 yer tezrigin Achab/Tizi-ouzou.
- Dihia Lwiz : Tura ungal "Gar yigenni d tmur"t i d-yefyen deg useggas 2017 yer tezrigin Fantz Fanon/Tizi-ouzou.
- Rachida Ben Sidhoum : tura ugal-is amezwaru "Lhif d usirem" i d-yefyen deg useggas 2018 yer tezrigin Tamagit/Tizi-ouzou. Syin terna-d ungal wi sin "Icenga n talsa" deg useggas 2020 yer tezrigin Achab/Tizi-ouzou. Deg useggas 2024 tessufey-d ungal-is aneggaru "Tigusa n tissas"yer tezrigin Imtidad.
- Keddach Chikh Dalila : tura ungal "Aewin" i d-yefyen deg useggas 2019 yer tezrigin El-Amel/Tizi-ouzou. Terna-d ungal "Tissirt" I d-yefyen deg useggas 2022 yer tezrigin El-Amel.
- Chabha Ben Gana : Tura ungal "Amsebrid" i d- yefyen deg useggas 2019 yer tezrigin Imru/Tizi-ouzou.
- Zohra Lagha : Tura ungal "Tameddit n wass" i d-yefyen deg useggas 2020 yer Tezrigin Imru/Tizi-ouzou.
- Naima Benazzouz : tura ungal-is amezwaru i wumi temma "Tudert n tmara" i d-yefyen deg useggas 2020 yer tezrigin Boussekine/Bejaia, terna-d ungal wis sin "Taekkazt n lejdud" deg useggas 2021 i d-yefyen yer tezrigin Boussekine/Bejaia.
- Zoulikha Touati : Tura ungal "Tidet deg targit" deg useggas 2020 i d-yefyen yer tezrigin S.E. S. I.
- Samira Hocini Ben Abdelmalek : Tura ungal "Inig" deg useggas 2020 i d-yefyen yer tezrigin Amal. Terna-d ungal "Asmekti" deg useggas 2023 i d-yefyen yer tezrigin Imal.
- Wenza Dwala : Tura "Iseflan n tudert" i d-yefyen deg useggas 2021 yer tezrigin Routnahkom/Tizi-ouzou.
- Tilyuna Su : Tura ungal "Timegrad yessawalen" i d-yefyen deg useggas 2021 yer tezrigin Tira/Bejaia.

- Silya Moula : Tura ungal "Si talles yer tafat" i d-yefyen deg useggas 2021 yer tezrigin Aframed/Bejaia.
- Zohra Aoudia : Tura ungal-is amezwaru "Tiziri" i d-yefyen deg useggas 2021 yer tezrigin Achab/Tizi-ouzou. Syin terna-d ungal wis sin "Tadist yettwaneelen" deg useggas 2023 yer tezrigin Imtidad. Deg ussan-a terna-d ungal wis krađ i wumi tsemma "Yelli-s n uqettal" 2025 i d-yefyen yer tezrigin Talsa.
- Jedjiga Belaidi : Tura ungal i wumi tsemma "Zaya" i d-yefyen deg useggas 2021 yer tezrigin Voir par le savoir/Tizi-ouzou.
- Massika Touati : Tura ungal "Zira" deg useggas 2021 i d-yefyen yer tezrigin Imal.
- Aldjia Bouhar : Tura ungal "Ddunit tettezi" deg useggas 2021 i d-yefyen yer tezrigin La graine fertile.
- Fadila Oulebsir : Tura ungal "Tawes ibelaiden" deg useggas 2021 i d-yefyen yer tezrigin Chikh Mohand Oulhoucine/Tizi-ouzou.
- Aldjia Mezouari : Tura ungal amsaltu "Imru yundin tamrart" deg useggas 2022 i d-yefyen yer tezrigin Imal.
- Tilelli Bellal : Tura ungal "Tezgertirga" deg useggas 2023 i d-yefyen yer tezrigin Imtidad.
- Mina Aggaz-Yahiaoui : Tura ungal "Azrug yer tayri" i d-yefyen deg useggas 2021 yer tezrigin El Amel.
- Liza Serrik : Tura ungal "Tasift tessefsi tussaft" deg useggas 2023 i d-yefyen yer tezrigin Imtidad.
- Farida Sahoui : Tura ungal "Aggus" deg useggas 2024 i d-yefyen yer tezrigin Talsa.
- Cahinaz Takkouch : Tura ungal "Axalaf i d-teğğa tmes" i d-yefyen yer tezrigin El- Amel deg useggas 2024.
- Igli N Tlelli : Tura ungal "Tsunami n tayri " i d-yefyen yer tezrigin Ccix Muħend Ulħusin deg useggas 2024.
- Siham Hariken Chikh : Tura ungal "Tiyri n tudert " i d-yefyen yer tezrigin

Talsa deg useggas 2025.

- Khlidja Benkerou : Tura ungal-is amezwaru s uzwel "yef wudem-im a tilelli" deg useggas 2025 yer tezrigin THINHINANE.

1.5. Azayer n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit

Timetti taqbaylit di zman aqbur tbed yef yisudaf d leqwanen i tt-yesselḥayen, yewwi- d yal yiwen deg-s ad ten-iqader, ad yelḥu ilmend-nsen, ulac win ad ittēddin fell-asen ladiya tameṭṭut, imi tezga tettwaḥqer ama deg uxxam ney di berra, ur tessi ara azref di tmetti. Dayen i d-ijebden lwelha n yimusnawen iberraniyen am Pière Bordieu yettwali tameṭṭut d tin i wumi ttwaksen yizerfan, tettwaḥqer, tella i lebda ddaw n tecdaḥt n urgaz ama d baba-s, ama d gma-s, ama d argaz-is, tezga tettidir akken i byan nutni , mačči akken i tebya nettat .

Timetti taqbaylit d tin ur nefki ara azal i tmeṭṭut seg tlalit-is ad d-naf Adolphe Hanoteau d Aristide Lotourneux (1893 : 209) mmeslayen-d yef waya nnan-d: « *di tudert n leqbayel, argaz deg umkan amenzu ma yella d tameṭṭut d tin yetfen amkan mezziyen, ula d timeyriwin xeddmn-tent kan di tlalit n yigerdan imalayen*»⁶, ula di tezlatin n teqbaylit yella tbut yef waya anda ad d-naf Farid Ferragui deg tezlit-nni anda i as-yeqqar : « *Tluled-d ur nesseyret fell-am, yeyli-d leḥzen yef uxxam, s wurfan i nqubel ssut-im*» .

D tagi i d-lḥala n tmetti taqbaylit, imi d tin i igan tamgirda gar uqcic d teqcict, taneggarut-a ttwalint d lɛar d taekemt ttugaden ad asen-d-tawi tacmat, yef waya tezga tettwaḥqer, ur tessi ara azref ad d-tefk awal-is deg uxxam ,tezga deg uxxam am tmeḥbust, ma teffey berra ad tt-ɛezlen yas ulamma dayen ilhan i txeddem, awal yeḡḡat-id Matoub Lounes di tezlit-is anda i as-yeqqar : « *Taqcict i ifyen tettwaɛzel yas tqeddec di tmusni*», yef waya ad d-naf tuget n tlawin n zik ur yrint ara deg uyerbaz imi timetti d yimawlan ksen-asent azref-nsent. Ulamma d tameṭṭut ur d-nesi ara aqcic tettwaḥqer ama deg uxxam-is ama di tmetti, llant tid yettawden yer yinebran imi ttwalin aqcic d netta kan ara irefden isem n baba-s.

Lḥif i tesēdday tmeṭṭut mačči mi ara tili d taqrurt kan aya yettabaε-itt ulamma mi ara tuyal d tilemzit, imir i tettuyal d taekemt zzayen yef yimawlan-is, tṥhiren melmi ara tezweḡ, acku ttagaden yef nnif d lḥerma-nsen. Rnu yer waya tezga ur tessi ara rray, awal ur tt-id-yettali, ula di zwaḡ-is ur tessi azref ad tefren win tebya ney ad tini ih ney ala, znuzuyent am lmal, ur tt-ḥsiben ara akk,

⁶« Dans la vie kabyle, l'homme et au premier plan, et la femme n'occupe qu'une position infime. Aussi les réjouissances sont-elles réservées pour la naissance de l'enfant male».

ur d-clieen deg-s, amezwaru ara d-yasen d win, ama yelha ama diri-t, awi-d kan ad teffey seg uxxam uqbel ad ten-tcemmet, ad naf Hanoteau deg udlis n M'hemed Djellaoui (2004 :15) yenna-d : «*Ababt d netta ara iḍebren i menhu ara tt-yefk , ney d gma-s ney leemum- is ney d xwali-s , ma ulac akk wigi d tayemmat ara iḍebren »*. Ula mi ara tezweġ ur tettuhenna ara, aɛdaw-is amezwaru mačči d argaz-is ney d alus-is, am wakken i d-yenna Jean Amrouche (1989 :23): «*Tameṭṭut tettwaḥqer si tama n temyart, tinuḍin d tlusatin.*»⁷

Mačči ala di tigi i ten-ttuy tmeṭṭut taqbaylit, ney ur tessi ara azal, ad d-naf dakken ula di temsalt n lwert tezga tettwaḥqer imi semgiriden gar-as d uqcic, amur ameqqran i uqcic, ma d nettat ad tawi azgen wamur n uqcic, wayi ma yettunefk-as ɛad imi llant tid i yettwakkes lḥeq-nsent, ulac acu i asent-fkan yerna awal ur tent-id-ittali, imi timetti taqburt tettwali tameṭṭut d lɛib ad tawi lwert.

Γas ulama tameṭṭut taqbaylit iɛedda akk fell-as lbatel-ayi, tettwaḥqer, ttwaksen-as yizerfan-is, maca tetṭef di nnif-is d lḥerma-s, tesber, tuzzel, tennuy, almi d asmi tbeddel tagnit fell-as, tewwi-d izerfan-is tewwed yer yiswi-s, ibeddel uzayer-ines di tmetti, tuyaḥ tessemras tizemmar-is, imi ass-a ad tt-naf di yal tayult : tadamsa, tamusni, tasertit ... am nettat am urgaz. Ula deg umezruy tessebgen-d iman-is dakken tezmer i wayen yezmer urgaz am Fadma N Summer, Dihya, Tinhinan ...

2. Tasuntit

2.1. Tabadut n tsuntit

Tasuntit d amussu yessawalen yer usnerni n yizerfan d wazal n tmeṭṭut deg tmetti. D amennuy yef yizerfan n tmeṭṭut di tmetti. D tagrawla tudmawant tamezdayt mgal amussu i d-yeqqaren tameṭṭut yessefk fell-as ad tidir amzun d tameḥbust ur nesɛi tilelli. Γef waya iswi n tsuntit d tuksa n tenmegla yellan gar urgaz d tmeṭṭut deg tayulin yemgaraden. Awal tasuntit ur yetṭif ara anamek-is almi d tagara n tasut tis 19, maca tiktiwin n tlelli n tmeṭṭut bdant deg tasut tis 18, di tmurt n Marikan d Lurup, tikti-ayi dayen i yef tettnadi tmeṭṭut ama d azref ney d leqder ney d amsawi gar-as d urgaz.

Ihi ad d-negzu d akken tasuntit d agraw n tektiwin tisertiyyin, tifelsafeyyin, tinmettiyyen, i yizdi yiwen yiswi: d amsawi asertran, adamsan, adelsan, anmetti, gar urgaz d tmeṭṭut.

⁷ «La femme souffre par la belle-mère, les autres épouses et la belle-soeur».

2.2. Amezruy n tsuntit deg umaḍal

Seg mi tebda ddunit, tamettut yella umgired gar-as d urgaz, dima tettuneḥsab deg uswir adday. Ilmend n umezruy tsuntit tban-d i tikkelt tamenzut deg useggas n 1789 di tmurt n Fransa seld tagrawla, tilawin wwint-d tikiwin yef tlelli d umsawi gar urgaz d tmettut, am wakken dayen i ssutrent izerfan-nsent n utekki deg tefranin d tuttfa n yimukan deg yiyallen n laman, d yixeddimen-nniḍen deg tegduda. Dayen ur yemgaraden ara yef tmurt n Marikan, s teyri tamenzut i yizerfan n tmettut deg usarag n Sinika Folz, deg wussan n 19 d 20 yulyu 1848. D tadukkla n yizerfan n tmettut ideg d-tella tamawt n tibawt n tmettut n tefriqt, deg-s tuyal tmettut seg lqern wis 19 d asawen tesɛa azref ad tekki deg tefranin, deg kra n tmura i yecban : Marikan, Kanada, Suyid, Britani, Lalman, taluft-a ur temgarad ara yef tmurt n Japon imi deg useggas 1863-1901 tesker Toshiko Kishida amennuy yef uzref n tmettut, yef utekki deg unnar asertan (tifranin).⁸

Ma deg tmurt n Lustrali, kkrent-d tlawin tixeddamin deg useggas 1909, akken ad ssutrent amsawi deg lexlaṣ gar-asent d yirgazen, deg tmurt n Brésil teslul-d Bertha Lutz tidukla tabrazilit n usnerni n tmettut, tuyal tetteki deg tefranin deg useggas 1932.

Anekcum aṛumi deg unekcum-ines yer tmurt n Masar deg useggas 1798, yegla-d s unekcum n tsuntit yer tmura n waeraben, d asurif agejdan i tmettut akken ad d-teffey seg temḥeqranit d ddel i tettidir, dya Rafaa Al-Tahtaoui seld tuyalin-is ar tmurt n Fransa, deg useggas n 1891, yettuneḥsab d amenzu i d-yegren tiyri yer umsawi gar urgaz d tmettut, d utekki-ines deg wanawen n uxeddim n tudert.

S wakka i d-tebda tsuta tamenzut i yugin yef yizerfan-is, ufant d akken allal n tira ara yessiwden ayen akken ssutrent. Dya gar yismawen i d-yufraren: Malak Hanafi Nassif deg useggas n 1988, tettwassen s uzuzer-ines i yimagraden ideg d-tettawi yef uzref n tmettut ad telmed, imi tettwali tayuri kan i izemren as d-tawi tilelli n wallay uqbel tilelli n wayen-nniḍen, tesdukel akk imagraden-is deg yiwen n udlis iwumi tsemma "*Al-Nisaiyat*".⁹

Mary Ajami lašel-is d tasurit, telmed deg yiḥerbazen n Marikan, teslal-d tasyunt tamenzut tasurit tuntit s yisem « *La mariée-Al ɛarus* »¹⁰, tettɛef azal meqqren, imi tewwi-d tifat i ugar n temsal n tmettut deg tmetti, akken dayen i tefka azal i ugrud d twacult.

⁸ https://en.wikipedia.org/wiki/Toshiko_kishida. 25/02/2025 20 :37h.

⁹ <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%86%D8%B3%D9%88%D9%8A%D8%A9>. 25-02-2025 à 20:55.

¹⁰ https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Marie_%27Ajami. 25-02-2025 à 21 :20h.

Mariem Gabrielus yufrar-d yisem-is deg umussu asunti, s udlis-ines « *Ismawen n tlawin mechuren n tsuta-ines* », deg useggas n 1888.¹¹

2.3. Amezruy n tsuntit di Lezzayer

Seg wass mi tewwi lezzayer timunent tilawin ufant uguren deg tudert-nsent abeɛda deg wayen yeɛnan izerfan-nsent.

Tban-d tsuntit di tmurt n lezzayer di tallit n unekcum arumi, acku tameɛttut tazgayrit tennuy, tnudeh mgal acengu, llant tid yulin yer udrar refdent leslah, tiyyad deg uxxam ɛawnent s wayen i izemrent. S wakka rɛant kra n leqyud d wansayen tiqburin, imi zik tameɛttut d leib ad d-tger iman-is deg lecyal yirgazen, tilawin tizzayriyen rebhɛnt-d izerfan-nsent s uttekki-nsent di lgirra. Maca seld timunent izzayriyen byan ad d-mhun ayen yettemcabin yer yidles arumi, dya rran tameɛttut s amkan-is, ssehhjebent deg uxxam, dayen ur asent-neɛjib ara, ayen i yeḡḡan banent-d tdukliwin mgal isudaf-a.

Deg useggas 1984 yennulfa-d usaɗuf amezwaru n twacult di Lezzayer, d agraw n yisudaf ara yesselhun timetti, atas n tid i d-yefyen mgal-is, fyent ad ssutrent izerfan-nsent, dya banent-d tdukliwin, gar tid yettnayen yessehbibiren yef yizerfan-nsent ad d-naf Nabila Ḡahnin tella yef uqerruy n yiwet n tdukli "*Tiyri n tmeɛttut*", nyant deg useggas 1990 di Tizi-ouzou. Syin tella-d tallit n tɛcret taberkant anda ruhen dasfel 20.000 d tarwiht, anda glan ula s tlawin, imi llant tefyent yer yiberdan, kkatent ad ssiwɗent sɛut-nsent i leḡnas, aya yedra deg waɛas n temnaɗin am Boufarik, Tizi-ouzou, bgayet maca adabu azzayri iqubel-itent-id s tyita d tmenyiwt, kra n tin ur nlehhu ara s yisudaf n tallit-nni, anda tameɛttut ur ilaq ad d-teffey berra n uxxam, ur ilaq ara ad d-teffey mebla lhijab ... gar tid i iruhen d asfel s yisem n ddin ad d-naf Katia Ben Gana d tanelmadt nyant ass n 28 Furar 1994 di Blida, imi tugi ad d-tels lhijab.¹²

Deg useggas n 2000 d asawen yella-d ubeddel, banent-d tdukliwin yessuturen izerfan n tlawin, atas n tmeynasin i yewten yef umussu asunti di lezzayer gar-asent Amel Hajaj d tameynast deg waɛas n wannaren, tekkat yef umussu asunti d wayen akk ssuturent tlawin, llant dayen tiyyad i yelhan deg ubrid-a Khalida Massaoudi...

Deg umussu n Lhirak 2019, mazal tilawin tefyent ssuturent izerfan-nsent d umsawi gar urgaz d tmeɛttut. Maca tura llan wid yettaken afud i tmeɛttut

¹¹ <https://www.feedo.net/Society/SocialInfluences/ManAndSociety/FeministMovement.htm>. 25-02-2025 à 22:05h.

¹² <https://syriauntold.com/2023/07/18>. 28-04-2025 à 16:38.

deg umennuy-ines, ulamma d timetti d udabu yella wayen i ibedlen, uyalen fkan-as azref i tmettut ad teffey wa ad d-texdem yer tama n urgaz di yal tayult. Ad d-naf adabu yefka lheq ula i tmettut yettyimin deg uxxam, tin yennebran ney tin yeğğeln yefka-asent akk lehq-nsent.

Xas akka llan yizerfan i d-terbeh tmettut deg umennuy-ines maca mazal abrid idul.

2.3. Inekmaren i d-teslal tsuntit

Amussu n tlawin d yiwen umussu meqqren yelha deg umaḍal, yef waya banen-d yinekmaren yemgaraden, yal yiwen s tmuyli-s, maca iswi d yiwen d asebgan n wazal n tmettut.

2.3.1. Tasuntit talibiralit

Tasuntit talibiralit d yiwen n umussu yekkaten ad isebyen d-akken tamettut am nettat am urgaz, tebya ad ilin yizerfan n tmettut d urgaz d yiwen, ulac amgired gar-asen; tasuntit-a tessutur amsawi di yal tayult gar snat n tuzzufin, ad tesɛu tmettut azref deg tefranin, deg ulmad, deg uxeddim, tilelli tasertant, tilelli tadamsant ... Amennuy-is agejdan am wakken id-tenna Anne-Marie D'Aoust (2001-06) : «*Ad mɛamalen yid-sent am wakken i temɛamalen d yirgazen*»¹³

Anekmar-a alibirali ur yettmuqqul ara yer lašel n tmettut ney tdiyyanit-ines, yettnadi kan ad tawi azref-ines d wazal-is, akken ad mhun cyaxa n urgaz deg tmetti, wa d-temsawi yid-s¹⁴.

Tasuntit talibiralit d tin yennernan deg useggas 1950-1960 tuget n tid i yettnadaḥen deg-s d tilawin, gar tid i d-yufraren Mary Wollstoncraft, Helin Taylor.

2.3.2. Tasuntit taradikalit

Tasuntit taradikalit d yiwen umusu i d-ibanen deg useggas 70, yef wayen i d-tenna Louise Tupin (1998 :21) : «*Tasuntit taradikalit tusa-d akken ad teččar kra yiḥricen ilmawen n unekmar alibirali d umerkisti* »¹⁵. Ihi tasuntit taradikalit iswi- nes d asnerni n yidles n tmettut akked d wazal-is di tmetti yef

¹³ «La revendication principale est d'être traitées comme les hommes»

¹⁴ <https://www.noonpost.com/40044/15-03-202513:25h>.

¹⁵ «Le féminisme radical venait pour combler certaines lacunes du libéralisme et du marxisme».

waya imir-nni i bdan xedmen-d imukan untiyen, akka am yixxamen n usejji, ixexamen n usizreg, amezgun, iymisen n tlawin. Ayen i iderrun i tmettut yettuḡal yef tmetti, yef waya amusu-a yettwali belli ilaq ad yili umsawi gar urgaz d tmettut.

2.3.3. Tasuntit tamaraksit

Tasuntit tamaraksit tennulfa-d deg useggas 1970-1980, d amussu yefkan azal i tmettut, tasuntit-a tettwali timetti d taɛdawt n tmettut, imi tefka azal ugar i urgaz, ma d tmettut ttwalin amdiq-is deg uxxam, aya yella si zik di leɛwayed d wansayen n tmetti, deg-s i d-yewwi umdan tikti-a, imi yuḡal urgaz d netta i yettdebbiren yef tmettut di yal tamsalt di tudert-is, amzun nettat ur tessei ara rray.

Gar tid i d-yufraren deg umusu-a Angela Davis seg tmurt n Marikan d Alexandra Kollontai seg tmurt n Rrus.

2.4. Tabadut n uzyan asunti

Azyan asunti aseklan d tasleḡt taseklant s tmuyli tasuntit, tizri-a teskanay-d amek tettmeslay tsekla yef tmettut. Deg-s nesseḡdac imenzayen n tedyulujit i wakkan ad nezḡen tameslay n tsekla. Tizri-a iswi-s d asekel d usnerni n yiḡrisen iqburen untiyen i wakken ur yellin ara, dayen tasleḡt n tmeskarin d tira tuntit n tmuyli tasuntit.

Ihi azyan asunti d tasleḡt n yinaw aseklan s wudem asunti, ur isseḡdac ara turdiwin tiqburi yettwasnen yakan, isseḡdac tusniwin-nniḡen am tesnimant, tasnimettit d tfelsafit... .

Azyan asunti dayen yeskanay-d amek i d-tettmeslay tsekla yef tmettut, aladya amek tettidir seddaw leenaya n yirgazen d ddel.¹⁶

2.5. Amezruy n uzyan asunti

Tizri-a tufrar-d deg useggas n 1794 s tira n udlis «*Défence des droits des femmes, suivie de quelque considération sur des sujet politiques et moraux*» n tmeskart tineglizit Mary Wollstonecraft, deg-s temmeslay-d yef uselmed n tlawin deg tsedawiyin, imi di lawan nni ur fkin ara azal i usnerni d uselmed n tmettut, maca nettat tenna-d aya isɛa azal d ameqqran. Syin tebeɛn-tt-id a• as n tlawin nnien am Sojourner Truth i yettwasenen s yinaw-is «*Am'i a women*» i d yettmeslayen af lihala n tlawin tiberkanin deg tmurt n marikan.

¹⁶ https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Critique_f%C3%A9ministe-litt%C3%A9raire. 08/04/2025 . 22:20h .

Azyan asunti iban-d di tmurt n Marikan deg useggas 1960, gar tid i d-yufraren d Simone de Bouvoire d tamenzut i yettwalin tawtemt d lebni i yettbeddilen timetti. Azyan asunti yennerna mi i d-snulfant tdukliwin tisuntiyin timsirin akked yimahilen isdawanen. Sin akkin azyan asunti ilul-d deg Fransa deg 1968, iban-d s tulmist n weqḍaε n tesfukelt tasertant s uεiwen d umsudey n temsalt n tsuntit d tesfukelt tasnimant i isenden yer yiwen n ugraw n tlawin tsnilsanin.

Ihi ameslay mgal tamettut d yiwet n tikti tamaynut tban-d deg Québec, deg tmurt n Canada, anda ddukrent kra n tlawin timyura deg yiwet n tmeskant, deg useggas n 1978 di Ottawa, timlilit-a thegga-tt-id yiwet n tnelmadt tasdawant iwumi qqaren "Patricia Smart", leqḍica ibeggen-d amek i d-iban umeslay yef tmettut deg Québec, d win yennernan s lemεawna n kra n tlawin yettnadin deg tutlayt tagnizit deg tseddawiyin n tmurt n Canada, maca tizri-a nsent tsenned, deg uḥric amenzu, yer tezriyin n tutlayt tafransist, i d-wwint kra n tlawingar-ament Hélène Cixous, Catherine Clément, Béatrice Didier, yerna tesfaydi-d deg wayen i d-wwin yer yiyennazriyen imarikaniyen am: Shoshan Felman, Teresade de Lauretis. Timlilit n yidelsan n tmura yemgaraden, tessnera azyan n wunti i d-wwin-t tlawin n Québec, s umxaleḍ yellan gar tutlayin akked tsekliwin tiyelnawin.

Ihi azayan asunti yettwasebbed akken ilaq deg Marikan akked Québec, anda i d-tettwasgenses tmettut akken iwata, deg umyellel aseddawan, maca azayan asunti yemlal-d uguren i wakken ad yalqay deg Lurup, deg tazwara yettwasebbed d azayan amaynut, acku yessekcem tamsalt n usentel deg tezrawin tisekkanin, laḍya isental iyef d-ttawint tlawin deg tira-nsent¹⁷.

¹⁷https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Critique_f%C3%A9ministe-litt%C3%A9raire. 09/04/2025 20:49h.

Taggrayt

Ɛer taggara n yixf-a ilmend n wayen akk i d-bedrey d akken tamettut taqbaylit yas akken azal-is meqquer maca tezga tettwahqar, timetti atas n yizerfan i as-tehrem, ssawdey dayen ad gzuɣ ayen i d-tefka i tsekla tuntin, imi mačči ala irgazen i d-yefkan, tewwet ula d nettat amek ara tessiweɗ idles-nney iyal agdud, ulamma timetti-nney d tin ur as-nefki ara azal, tessaweɗ tesnulfa-d, tettef ula d nettat amkan yer tama urgaz.

Seg wayen akk i d-bdrey dayen, yettban-d wayen i yef tettnay tmettut. Ihi nezmer ad d-nini belli tasuntit d tin yettnayen yef wemsawi gar wergaz d tmettut deg yehricen yemgaraden. Tasuntit tesɛa tawuri tagejdant deg tudert n tmettut, imi d nettat i yas-d-ileddin tiwwura akken ad tessebgen tizemmar-is d tmusniwin-is, ama deg tayult n tsekla, ama anda nniden, imi s umussu asunti id-yuyal wazal i tmettut deg tmetti, yes-s i d-thella ugar n yizerfan-is.

Ixf wis kraḍ : Tasleḍt

Tazwart

Deg yixf-a wis sin ad d-ssufyey, seg wammud, ayen akk i d-yemmalen amennuy n tmeđđut, d wamek i d-tewwi fell-as tñagalt Racida BEN Sidhoum deg tira-ines n wungal "Tigusa n tissas". Akken ad d-kkesy azayar asunti i tefka i tmeđđut, d uzıyan-ines ilmend n tmetti. Akken ad ssiwđey yer yiswi n tezrawt-a bđiy tasleđt-a d isental, si tmuyli n tezri tasuntit, asuddes agi ur d-yelli ara kan akka, maca đefray tikli n 08 n yixfawen iyef tesbedd tñaggalt ungal-ines, ssawđey kkes-y-d 21 n yisental isuntiyen :

1. Yir tameđđut.
2. Tameđđut ur nesıi ara dderya.
3. Ssbuđ n teslit.
4. Tameđđut yer yimawlan-is.
5. Tameđđut d leqraya.
6. Amgired di thuski.
7. Yir zzwađ.
8. Assay gar tyemmat d yelli-s.
9. Amgired gar uqcic d teqcict di tmetti.
10. Jjiđ n urgaz.
11. Tagmat.
12. Leđqer n tmeđđut.
13. Ađđan n teqcict.
14. Acemmet n teqcict.
15. Atıeddi yef nnif d lđerma n teqcict.
16. Tameđđut taxeddaı.
17. Tadukli gar uqcic d teqcict.
18. Izerfan n tmeđđut.
19. Leıtab n tmeđđut.
20. Lexdeı n urgaz i tmeđđut.
21. Tiyri n tmeđđut.

1. Yir tameřřut

Di ddunit-a ulac win ikemlen, yal wa dacu lixsas i yesēa, yal wa anwa abrid i yeđfer, imi Rebbi imeyyez-aŷ-d s leşqel, yefka-d ayen yelhan yefka-d ayen n diri, amdan d netta ara yebnun tudert-is, akken i as-yehwa, anwa abrid ara yeđfer. Maca yewwi-d yiwen ad iħezzeb i taggara. Imi timetti-nney ur treħhem ara yiwen ma yecceđ ladya tameřřut, ihi deg wungal-a Tigusa n tissas tanagalt twehha-d ŷer yiwen n ssenf n tlawin tid itthuddun ixxamen-nsent, tid ur ngi leqder i yirgazen-nsent, tid yefŷen i ubrid teddun-t deffir lebyi-nsent ur tthezzibent i taggara, tanagalt tewwi-d awal yef wannect-a deg umedya yef Lġuher **Md1 «...d tameřřut i tŷunfa taddart... tella d tajehlit, ur tġi ara leēnaya i urgaz-is i tt-yerran d timdebbert n uxxam... Asmi tella s tadist, medden akk yekcem-iten ccek imi teştuqqut tuffŷiwin ŷer tala...» Sb:23**

Md2 «...Tuŷal d asentel n yal yiwen, di lqahwa, anagar nettat i d-ttadren medden, ulac d acu ur d-nnin ara fell-as yal tacmat yellan sbubben-as-tt ama d tidet ama d tikerkas...»Sb133.

Md3 « -Yessers uħeddad afdis irfed-it mmi-s.

Anamek-is meħsub d yemma-s i d-yeġġan lēar tacmat deg taddart ad ten-terfed nettat...»Sb134.

Timetti taqbaylit, am yal timetti, teşēa isuđaf s wayes i tleħħu, ulac win ara d-yekken nnig-nsen, maca llant tlawin yettnadin yef tlelli-nsent, rŷant isuđaf i tent-yurzen, teddunt di lebyi-nsent maca taggara ur ŷrint dacu i tent-id-yettrajun, deg umedya i d-tewwi tnagalt yef Lġuher. **Md4 «...Tēedda isuđaf yellan yef yimezday n udrum-is. Yal tameddit ad d-yaf urgaz-is awal fell-as di tejmaēt. Llan wid i d-irennun fell-as ticmatin akken kan ad t-sserfun ...Tđal yef tlelli yellan d azref-is, taggara tga afus i uzduz akken qqaren wat zik "Teyza tasraft i deg tewħel imi ulac aħezzeb".» Sb:24**

2. Tameřřut ur nesēi ara dderya

Timetti taqbaylit tettak azal i dderya, tameřřut ur nettarew ara tezga tettwaħqer, tezga d timēuyar, aya twehha-d ŷur-s tnagalt deg ungal-is **Md1 «...Ula d ēemmi teqqar-as : "Amur-ik yella, ŷur tagi ney ŷur tayed"... Akken fehmeŷ d tadfert ay tettraġu, ma yella ulac iban kan thegga-as-d tameřřut nniđen... » Sb32**

Md2 «...Nna ēelġiyya teŷya deg wawal n tlawin d tlewsatin-is. Ur as-fkint ara tilelli ad tidir akken tebya.Ussan-is zedyent deg-s temēuyar, awal-nsent itezzi yef tedfert imi tēetřel ur d-turiw ara. » Sb25

Ad d-naf dayen di tmetti taqbaylit yiwet ma tesəa dderya ƣas diri-tt tteuzzunt, ma yella d tin ur nesəi ara ƣas d ləali-tt tezga tettwaḥqer **Md3** «...Gant amgired gar-as d tnuđt-is imi tesəa Massilya. Maca tin akken tteuzzunt, tewwi-d tacmat i twacult, terwel teğğa ula d yelli-s.» Sb25

3. Şşbuḥ n teslit

Aybel yella di tmeṭṭut ur d-nettarew ara s yin yejbed ƣer şşbuḥ n teslit, akka i tebna tmetti, am win yetthuddun aseddar, yettwabnan s uđƣay win tnuled ad d-yeglu s wayeđ. Timetti taqbaylit d yiwet i yurzen isey ƣer şşbuḥ n teslit ƣer yiđ amenzu ƣer urgaz-is. **Md1** : «Aybel yebđa yef sin : taşebḥit amek ara d-afen tislit, d tajeğğigt n ujiḥbuđ d-yebran i tezwey-is deg wusu-s, ney d azeqqur yeffey-it rruḥ. » Sb27

Md2 «...Ma nuƣal ƣer tidet yal yiwen d ilelli di tudert-is, d argaz ney d tameṭṭut, yewwi-d lḥal ad nqader lebyi-nsen. Argaz ma yebya ad d-yessuffey lbađna-s d tmeṭṭut-is ad as-nelli tawwurt, ma yella yugi fiḥel ma nḥawel awal.»Sb28

Md3 «Mi yekcem ad d-ƣer tawwurt ad uƣalen ad ştebtuben yiwen yiwen akken ad kecmen ƣer teslit ad as-fken idrimen am umeđhar... » Sb31

Md4 «Səeddayen tameṭṭut gar yiyuraf n yir ttexmam-nsen, yiwen ur d-yecleđ deg wayen tettxemmim, d wayen tetthussu... » Sb31

Ƣef waya tanagalt tefka-d tiyri i tmettin d akken llan kra n wansayen ur ssein azal yewwi-d ad ddun di tatut **Md5** «Fehmey ayen i ttrunt tlawin, mi ara ddunt d tislatin. Nenwa d lfiraq n yimawlan, ziƣen d tuggdi n wayen ara d-yilin mi ara awđent. D ansayen i yeğğa zzman ; yewwi-d lḥal ad asen-nebru, ad ten-nemđel deg użekka n tatut. Imi cuban ixeclawen yufraren deg uyerbal, deg-sen ur yelli nnfeə.»Sb31-32

4.Tameṭṭut ƣer imawlan-is

Ad d-naf tameṭṭut di tmetti taqbaylit d tin yeggaren iman-is di yal taluft ara ad yilin deg uxxam-nsen, aya mačči d leib, maca tikwal tessekcām iman-is di tmečtuḥt d tmeqqrant.

Md1 « Ėemti, d tin i nettkukru akk deg uxxam, imi ṭhemmel ad tger iman-is deg wayen i ay-yeenan. Ṭhemmel ad iəddi wawal-is ney tamuyli-s ma yella kra n uybel i d-yeylin. Baba yal tikelt yettnay-itt yeqqar-as :

- Ur ggar ara iman-im deg wayen ur kem-neeni ...»Sb 51.

5. Tmeṭṭut d leqraya

Tameṭṭut yeyran di tmetti ccan-is yuli, deg uxxam ttwalint d nettat i d kulci, d isey n twacult, ma yella d tin ur neyri kkatent yer lqae tezga di tṭerf tettwahqer, deg uxxam azal ur tt-tesei zzat n tin akken yeyran. **Md1 « Yemma i d-yekkan si tesdawit semman-as isey n twacult, ttzuxxun yis-s, awal-is yesæa azal yas ulamma yella tessexser deg wayen i d-tenna...»Sb 54.**

Limmer d lebyi ur yettili ara umgired gar tin yeyren d tin ur neyri ara, imi d imdanen i snat **Md2 « Γas ulamma d yemma limmer d lebyi ad semsawin gar-as akked d tnuđt-is...»Sb54.**

Tameṭṭut yeyran tesæa azal meqqren, d tidet yelha win ikesben tameṭṭut yeyran, yessnen, yeffyen..., maca ula d tin ur neyri tuklal ula d nettat leqder, maca timetti tefka-as udem-nniđen, tezga di tṭerf **Md3 «...Mačči yiwet ad texdem alamma ur tezmir ad tembiwel, tayed ur treffed tijyelt ad tt-tessired...»Sb54.**

Md4 « Maca ur ilaq ara ad as-ndegger tajmilt i tin i izedyen axxam, si tfejrit yer tmeddit nettat tettwarez s yir tamuyli-nney...Imi ur teyri ara ur ilaq ara ad d-teffey weđd-s, ur tuklal ara tudert yeččuren d tumert, ayen akk i tt-id-yettšahen ma yella mačči d aqdim ad d-tafed dayen akken ur nelhi. »Sb54

Md5 «Tin ur neyri, ur necbiḥ tettwarez yer wanda akk yella lexsas. As teqqim d taklit di twacult-is, d taneggarut di yal tayawsa...»Sb57

Tamḥeqranit-a ur d-tekki ara si tmetti kan, maca ula d imawlan fkan afus di dderya-nsen, ula d lebsa ur as-d-ttāyen kra i teqcict, imi deg uxxam kan i tettyamay ad tels kan ayen i d-ssagren wiyyađ. **Md6 «...Ney ma tella weltma-s yeyran tessager iselsa, wicqa ad as-ten-tejmeæ, d nettat kan i deg ḥullen meqqar ulac sani tettruḥu, ad asen-tkemmell mi cergen ad d-ternuđ wiyađ, i as-qqaren.»Sb57**

Tameṭṭut ur neyri ttwalint amzun d taekemt deg uxxam, tṭhiren ad tt-fken ad tezweğ, timetti tettwali d akken tameṭṭut i tt-inefæen d axxam n urgaz-is **Md7 «...Leqraya ur teyri ara, meqqar win i d-yusan yer zzwağ ad as-tt-fken am wakken d tayawsa ; rfed-itt sers-itt melmi tt-teḥwağed.»Sb60**

Ula di zzwağ timetti tettwali d akken tameṭṭut yeyran ad tay lmtel-is win yeyran, tin ur neyri ara ad tay win ur neyri ara **Md8 «Yemma di zzwağ-is temmuger uguren, imi tuy baba ur nekcim yer tesdawit am nettat, gant-as leib si yal tama ... Qqarent-as kan, ur kem-yuklal ara yas yelha tamlilit-im**

d win yellan am kemm, isey-im di temgerđt n win yeyran mačči deg win yeksan ulli deg yizuyar.»Sb59

**Md9 «Ula d nettat tædda fell-as tessirt n umeslay yezzađen yir awal, gan-as iyisan di tudert-is, yefti ccek gar-as akked æemmi, nettat qqarent-as :
- Yewwi-kem-id kan i uxxam, ulac acu yessarem deg-m, ma yella di berra deg uxeddim-is, Rebbi yezra.»Sb59-60**

Di tmetti taqbaylit zik imawlan ur ttağğan ara yessi-tsen ad kecment yer uyerbaz, imi ttwalin d leib taqcict ad teffey seg uxxam. Imi di lweqt-nni ur zmirent ara ad ssutrent izerfan-nsent, aya yettuḡal-asent d urrif di temyer-nsent.

Md10 «...Ma yella d æemti, ur teyri ara, tekcem sin n yiseggasen yer uyerbaz yestaxer-itt-id jeddi...Zik-nni ur ttağğan ara tiyessitin-nsen ad kemmlent almud-nsent, llan ula d wid ur atent-neğgi ad kecment s ayerbaz mađi. D ixuṡay wid yeğğan tiyessitin-nsen ad yrent alama ssulint.»

6. Amgired di thuski

Di tmetti taqbaylit ula d tahuski ggan-as azal, ttun d akken aya d Rebbi i t-id-yefkan, tameṡṡut tufa-d uguren ula deg şşifa i as-d-ifka Rebbi, imi tin i ixussen deg şşifa tezga di teymert, tezga d timæuyar, tudert-is rran-as-tt d taberkant, aya twehha-d yur-s tñagalt **Md1 « ...Ula di zzwağ-is, ma yella weltma-s tezyen fell-as, ad tt-ffren ur d-tessebgan ara iman-is, mi fran gar-asen ad æeddin wussan, imir tin akken icebħen ad d-tban. Annect-a iwakken ur tessebħal ara zzwağ n weltma-s. »Sb56**

Amgired-a ur yeqqim ar kan yer yimawlan, imi idfer tameṡṡut almi d amkan n uxeddim **Md2 : « Amgired-agi yejguggel deg yijufar n tmeṡṡut,...Tikwal iæennu ula d tayult n uxeddim-is.»Sb56**

7. Yir zzwağ

Tameṡṡut taqbaylit d tin i isebren aṡas di tudert-is yal lmeħna tessædda-tt, ama si tama n yimawlan ney n watmaten ney n urgaz-is, ahat dayen i yuran di twenza-s dayen i as-d-yefka sseəd-is, ur tezmir ad t-tbeddel, llant tid ula di zzwağ-nsent ur tthennant ara, aya twehha-d yur-s tñagalt deg ungal-is **Md1 «Nna Dehbiya, seg tiden yettæemmiren ilem di twaculin...Ağgal yewwi-tt teæmer-as amkan n tmeṡṡut-is....Ur yerni ara aṡas deg tudert...Teqqim-d d tawħidt gar yirbiben yettnadin ala yef lwert n baba-tnsen, ttun ayen akk n lẓir i asen-texdem.»Sb60**

Md2 «...Seg wağgal yer win tyur twenza, yettnadi win ara irefden isem-is, yur-s tella tmeṡṡut tin i d-yurwen tayuga n tullas...»Sb61

Md3 « Tedda d tislit, taquffet-is d anuyni,...Fkan-tt ur mmuqlen ur walan yer takna yellan deg uxxam, ur gin lehşab i yihulfan-is, widen yerğan aqcic. »Sb61.

8. Assay gar tyemmat d yell-is

Tayemmat d irebbi yeččuren d tayri d lehşana, maca di tmetti taqbaylit qlil anda ara tafed tayemmat teedel d yelli-s teldi-as-d irebbi-s, zgant d imenyi, tayemmat yerran yelli-s d taedawt-is, a ladya taqcict ma tættel ur tezwiğ ara. Aya twehha-d yur-s tñagalt **Md1 «...Assa yelli-s tuḥwağ-itt maca tella-as d yir targit. Tetlaqab-itt s tnegmatin-is,...Tayemmat yuḡalen d taedawt i yelli-s d acu i as-d-yeqqimen.»Sb61.**

Md2 « Tayemmat yettrağun argaz ad d-yas ad d-yexdeb yelli-s, ur tettnadi ma yella wacu n leib yesca, imi leib yuy uzar-is deg uxxam-s nettat, leib ma teğgel yelli-s ur yelli d leib udegger i tt-tettdeggir yer zzwag...»Sb61.

9. Asemgired gar uqcic d teqcict di tmetti

Timetti tabaylit d yiwet i yettaken azal i uqcic yef teqcict, aqcic di tmetti yuḡal d azamul n yisey, tameṭṭut ur d-nesai ara aqcic atas n leqder i as-iruben, tettun d akken anect-a, yeffey-as afus, deg ufus n Rebbi i yella, akken i tettun yer zzat, ma ylin, d taqcict ara ad afen yer yidis-nen. Win yescan taqcict deg uxxam ttwalin-tt amzun d lear. Aya twehha-d yur-s tñagalt **Md1 «Deg udrum yenneḥcam ur d-ireffed aqerru-s, am wakken d tmgerdɛ i yenya, ur yetthar ad d-yuḡal s axxam yas acedhi-s i yessi-s yedder...Maca lebyi-s akked lebyi n tmetti gan-as ttaerida...Assa igzem-itt di rray-is tameṭṭut-nniḍen ad tt-id-yawi ahat ad d-teldi tewwurt n lbext-is, ad as-d-tarew aqcic.»Sb62**

Md2 «Irebbi-nni i d-yessekren tullas yeḍmea aqcic ... Ad d-yerfed isem n baba-s, ccan-is ad yennerni abeada win t-yescan d amenzu.»Sb63

Md3 « Tawenza n emti ur temgarad ara yef takna-s, ula d nettat irebbi-s teamer-it teqcict...»Sb63

10. Jjih n urgaz

Zik tuget n yirgazen ttjiḥen tağğan tiwaculin-nen, ttruhun yer lyerba ad nadin yef uxeddim, maca mi wden yer din tettun akk ayen iten-yewwin, ney wid ḡğan deffir-nen, aḥal ur steqsayen fell-asen; llan wid i ibedlen akk tudert eawden ula d zzwag. Maca d tameṭṭut kan i ten-tt-yuyen, kullec yettuyal yef uqerruy-is, tezga tesber, tenettab, tuzzel, texdem, tesker-d arraw-is, tuyal d nettat i d tameṭṭut, d nettat i d argaz n uxxam, tqubel kra yellan, tezga tessaram, tettrağun argaz-ines ahat yiwen was ad d-idal fell-as **Md1 « Yeğga-tt tessaram**

tuyalin-is am waggur n leid...Tettraġu udem-is deg uzal qayli, tħar ad d-yemmekti belli llan widen yeġġa deffir-s asmi yunag a win yufan ad d-vesteqsi ma ddren ney mmuten, ččan ney lluzen, gnen ney εawzen...»Sb71.

Md2 «Temzi-iw icewwel-itt yinig n baba ur nessi aqerru, nettraġu-t ad d-yas. Yal ass, yessawal i wayeđ, yal iđ yessaram gma-s, yemma tesberber di teymert n uħebber-is, tettraġu ula d nettat argaz-is ad d-yeflali...Terġa-t temzi-iw ad turar yid-s, tessarem-it temyer-iw ad tt-iwali. Ur iyi-wala mi bdiy ameslay ney mi bdiy tedduy ddac ddac.»Sb77.

11. Leħqer n tmeťťut

Aya yezga di tmetti-nney tameťťut tezga tettwahqer, ma yella mačči si tama n urgaz, si tama n temyart ney n tlusatin ney n tnuđin, aya mi ara ad d-afent yiwet d nniya d timsetħit dya ad as-zzint alma skerhent-as tudert-is akka i as-tedra i Nna Saliħa, imi d tasusamt timsetħit, d tuħrict , d tameťťut n uxxam, tεawen tamyart-is d tnuđin-is terra-tent-id d tulawin n uxxam, tesseħfeđ-asent lecyal n uxxam, ass aneggaru zzint-as ssufyent-as leεqel Md1«...tban kan yella win i tt-yewten, iselsa-s umsen d akal. Tazult-nni i tennum tettcebbiħ yis-s allen-is temmar-d yef wudem-is, tettazal-d, iđarren-is yiwen i leħfa wayeđ yelsa asebbad, terra yef usawen teqqar-as kan :

- Dayen, tikelt-a ad nnejliy seg-wen, ur zmirey ad kemmley tudert gar yimdanen am kunwi, dayen rzaget tudert gar-awen.»Sb73.

Md2 «Iyyah ! a tiden ur nessin ad seyqent ula d tiyeryrin n texxamin-nsent, yur-s i tlemdemt kullec, yis-s i teġġamt irgazen-nkent yur-kent ... Tufakent-id seg yilefđan ur d-đhiremt, tezfer seg-kent i d-teffey, tcebbeħ-ikent tselwawec-ikent, terra-kent d tiwiztin. Ass-a, lxir-is tedduklemt d tiwiziwin fell-as.»Sb73-74.

Md3 « -Ikem a tamyart n ġahennama akka i d kemm ziyeñ ! yiley-kem d tumεint gar-asent, d kemm ara yefrun timsal maca teđliđ-tent gar-asent...Yyah ! Ass-a ssnent-kem ! Aha ziyeñ ad kem-issinent asmi akken berriket fell-am...Tella-am-d d afus ayeffus, kemm terriđ-as luđa d asawen...Ĥkem yelli-m. Limer deg-m lxir, tessenker-am-tt-id. Tufa-tt-id mi d tedda d tislit d tizya n tmeśađt-is, tεawwen-ikem deg-almi teffey d tislit. Tura tsemlalayemt iqerray-nkent fell-as.»Sb74-75.

Md4 « Dayen εiyi seg-sent, εiyi seg temεuyar tent-yecban. Dayen ad dduy yef lexla d tin kan i d tifat-is...»Sb76.

Di tmetti taqbaylit, tuget n teslatin ur εdilent ara d temyarin-nsent, zgant d uguren, imi timyarin ttwalint tislatin amzun d tixeddamin i d-wwint. Md5 «I

temyart iyi-rran d tayuga ikerrzen, d tissirt yezzađen. Taguni tuyal d amenni ma d tanekkra ur yelli ara d-yeni fell-as yimi. Ass, nekk yid-s d timsizzelt gar tqeddicin i yeēyyalen yettæekkin, kkaten deg-i zun yewwi-d fell-i ad idirey kan gar usewwi d yimermiden, yal yiwen lemmer yufi talqimt ad as-tt-ssiwđey yer yimi-s, ney ad iliy d tigeđlest n waman ad ttħukkuy kan, abeħnuq n useyyeq ad yeqqim kan gar yifassen-iw.»Sb156.

Md6 «Tamyart i ssarmey ad tili d yemma, seg-s i d-tekka tyita, terra-tt i ccbuħ d rrwayeħ ma d nekk d tazeffrant kan ad qqimey, ccbuħ url lin n wudem-iw.»Sb156.

12. Tagmat

Yal tawacult yewwi-d ad trebbi dderya-s yef tegmat, imi win ur nesēi tagmat meħqur, taqcict teħwağ win ara yilin yer yidis-is lađya mi ara tezweğ, tetthussu iman-is d tayribt d tawħidt, tettraju win ara idilen fell-as yas ur d-yegli gar yifassen-is, awi-d kan ad as-d-ibed yef umnar n tewwurt d win i d lferħ-is, acku ula d axxam urgaz-is mi ara walin taqcict ulac win i d-irezzun fell-as seg twacult-is ħeqren-tt, aya temmeslay-d fell-as tñagalt deg umedya **Md1 «...Tħeqremt-tt imi ur d-ttasen ara yimawlan-is, nutni yilen fkan-tt-id yer yimdanen mačči yer yiyersiwen .»Sb73.**

Md2 «Tagmat, tesderyel-itt teđdewt n yilem, wammag amer d lebyi n terwiħt win yesēan tawellit anida tebyu tili, sya yer da yewwi-d fell-as ad as-ibedd yef tewwurt, ad yerzu ħur-s, ur yelli d idellaēen i nebya ney d taxriđt i yef nettnadi, d udmawen-nsen i ncedha.»Sb76.

Tagmat mačči mi ara yeħkem uqcic deg uxxam ney ad yessalay di šsut-is yef yiēeggalen n twacult, tagmat mi ara ibded uqcic yer tama n wletma-s ad as-isel ma yella kra i tt-yuyen, ney yella wayen i tuħwağ, mačči mi ara isel i lehđur n medden wa ad as-ttēemmiren aqerruy-is s wayen ahat ur nelli, imi imdanen ur ħmilen ara ad d-zren atmaten ēedlen dduklen, kkaten ad sserben gar-asen, aya temmeslay-d fell-as tñagalt. **Md3 « Tagmat, iyur-ay deg-s zzman, ney d imdanen i tt-yessenfan, selsen-as kan tasebba i wakud i deg d-neggra.»Sb86.**

Md4 « Tagmat, ur tt-ufiy yid-i, ttnadiy-tt deg wudem n win wuyur tt-uklaley yas akken ur tt-ufiy ħ ur-s, ħerzey-tt ma tđaled felli, ur as-ttifey cħani...»Sb86

Md5 « ...Yella ney ulac-it, nnumy s umkan-is yezga d ilem, i tent-yuyen d weltma tamectuħet, tefruri tegmat gar-asen, gezren-tt yiēdawen n talwit s tkerkas i d-sennin.»Sb87

Tanagalt tebya ad d-tessiweđ izen, d akken tegmat yewwi-d ad tili, imi d tin yesəan azal di tudert n umdan, deg umedya **Md6 « Slemdet-as i teqcict, tagmat d tayet iyef ara tsenned, ma yella teyli d afus n gma-s ad tt-id-yessekkren. Aqcic, snamet-as ad yeg leqder i tmeṭṭut. Assa, d weltma-s akked yemma-s. Azekka, ad yesəu tameṭṭut akked yelli-s, yewwi-d fell-as ad tent-yehrez.»Sb108.**

13. Aṭṭan n teqcict

Aṭṭan laəmer yelli d ləib aya imi d Rebbi i tid-yefkan, maca imdanen səan tamuyli-nniđen, ttwalint amzun d kra n ləib, d akken win i ihelken kra waṭṭan ney ixelq-it-id Rebbi s kra n ləib, tt-walint yemgarad yef wiyyađ, ur yesəi ara azref ad yidir am netta am wiyyađ, anda i d-yewwi ad as-d-xedmen tabyest, ad as-d-rren asirem nutni ttkemmilen-as. Tanagalt temmeslay-d yef waya **Md1 « ...Ula d nekk d amdan uklaley ad həmmley, ad səuy argaz yer tama-w, uklaley ad qqimey di tesga d tislit. Aṭṭan, ur yelli d ləib d nekkni kan i t-yesmeyren nga-as ccan yewwi-ay seg yisey-nney... Ur ttyimiy ara akka ur baney dacu-iyi, d aəggal kan deg uxxam, asewwi, tarda, taguni.»Sb83.**

Md2 « ...Netta yefser-d akkayen yeffer wul, mi d-lehqey yer yiman-iw kukray ad d-iniy nekk d tamuđint...Lferḥ-iw ur t-yewwi yigenni ur terni lqaəa, ayen i uggadey yettwakkes uybel-is, ur ufiy d acu ad as-d-rnuy yezra kullec felli.»Sb84.

14. Acemmet n teqcict

Negra-d deg yiwen n zzman, imdanen zgan d acemmet di yessi-s n medden dayen i əussen, awi-d kan amek ad ssimsen taqcict, ur həmlen ara ad walın yiwet teffey berra, ilaq ad teqqim deg uxxam am tmeḥbust, ney ma ulac tacmat tetṭafar-itt anda tedda, yas ur yelli wacu texdem, aṭas n tidak i iruḥen d asfel llant tid i irewlen seg uxxam, tid yenyan iman-nsent, acku xedmen-tent d ccyel, sbabbayen-asent ayen ur xdiment, ula d imawlan ttaken afus deg yessi-tsen ur asen-ttaken ara tamezzuyt, ttammen kan s wayen i asen-d-tmeslayen medden. Aya tewwi-d fell-as tnağalt **Md1 «...Aḩal d tin irewlen seg uxxam n yimawlan-is imi ur as-tufi ara lbenna i tudert-is, yal ass d tiyitiwin, yal ass d isuyan imi win yeffyen yer beṛra ad d-yenğer afus i tgelzimt n ccwal s wayes ara yegzem izuran n lehna, n laman i yezdin tawacult-is. Ur yeggar ara tamawt belli d lexdeə i yettwaxdeə, ayen akk i as-d-nnan ur isehḩa ara, iswi-nsen ad zzun ccwal gar yiəggalen, ney gar twaculin merra.»Sb88-89**

Md2 « Drus n yimawlan i yukin s tiyita n yir imdanen i yessexsaren gar-asen d tyessitin-nsen, ney d tyestmatin-nsen, ur gzin ara timsal ansi d-bdant, zran kan belli wid i d-yewwin icilan səan lḩeq. Amek i tebyam ur yettamen ara ubabat ney agmat ma tenniđ-as nekk dayen yelhan i awen-

buddey ?! Amek i tebyam ad cukken ma tenniđ-asen, tacamat ur tt-byiy ad tesberber yef udrum ney yef twacult ?! Dya ma tenniđ-asen ad yuzur yisem di tuddar d lērac ma yella tkemmel yelli_twen ney weltma-twen deg ubrid i d-tewwi ? Amek i tebyam ad skidben aberrani ad amnen tin akken i d-yetturrebban gar wallen-nsen ?!»Sb89.

Md3 « Ĥemmley-tt am weltma ! D tanfalit akk i yenyan weltma. Dayen akk i tyuc ad as-tse syur urgaz anagar ma yella tessen-it belli mačči d win ara yesxesren d tidet i d-yenna.»Sb89.

Llan dayen wid yetturaren s yess-is n medden, kkaten kan amek ara tent-smesxen ad tent-cemten, aya s yisem n tayri akken kan ad awđen yer yiswi-nsen.

Md4 «Ur ttamen a tameřřut tiyri n kra n yergazen yef yizerfan-im, ur ttamen timlilit-nsen yef nnfē-im, ur tettū ara d izerman kan ara d-uyalen yer yiri-m.»Sb90.

D annect-a i yettağğan taqcict ad terwel seg uxxam, ad teđfer yir abrid imi imawlan ur as-d-slin i wayen tt-yuyen, imdanen ur as-fkin lehna ad tidir. Aya tewwi-d fell-as tñagalt **Md5 «...Terwel ur yelli d lebyi-s, d nutni itt-yessawđen yer wakka. Deg uxxam d amenny d tyitiwin, rran-tt yer l̄hebs, teğğa almud-ines deg useggas aneggaru n tesdawit, terwel si lew̄huc ybyan ad tt-ččen, terwel seg widen ur nefhim, widen i tt-yessarmen i kra n lweqt kan akken ad as-rren tudert-is d taberkant. yef waya, i d-nniy ur ttamen win ara d-yinin ĥemmley-tt am weltma. D iyarsiwen ĥaca widen ur nuklal. Ssarmen tafekka-s i turart akked ucemmet, ad as-tt-rren ur teswi kra, ssarmen uđan n tuzzuft yid-s, ttarun-as iznan yer usawel-is, ssawalen-as deg yid, řřafaren-tt anida tedda ad ten-id-taf bedden d īessasen. Terğa ad rren ađar ulac ! Temla-as i yemma-s acu yellan maca tes̄uzzeg, tugi ad as-tesmeĥses i uybel i d-tenna yelli-s.»Sb91.**

Md6 «...Akka i ttwalin ma terwel tmeřřut seg texnanasin-nsen, semman-as m-l̄ear. L̄ear-nni i d-semyin nutni...Ass-nni, mguggin akk yer uxxam n Tlelli ad ̄ezzin baba-s, nyan-t s wayen d-snin ačal aya, rran-t d aelud, ̄ebban fell-as l̄ear akked tkerkas yeččuren dayen ur d-neđri. Skaddben-as yef yelli-s, settun-as ula d tterbegga-s amek i tt-yebna, syelđen-t ur yuki d yiman-is...Texdēe laman-nni i as-nga, tuyal tedder gar yiyallen n yirgazen, si tberna yer tayed, seg urgaz yer gma-s.»Sb92-93.

Di tmetti taqbaylit ula d tin yeyran ur temnīe ara si lehđur, tim̄uyar n medden, d tecmatin i as-sbabbayen akken kan ad tt-ssimsen **Md7 «Ula d tin yeyran ur temnīe seg yir tamuyli...Terram-as luđa d aswen...Tacmat yellan turzem-tt yer yiri-s...Tettadrem-d isem-is anida ur telli...Tettwalim isey yenza...Ulac acu teğğam ur as-t-id-tejbidem, kra n l̄eib akk yellan, tesbubbem-as-t.»Sb59**

15. Atæddi yef lherma n teqcict

Tamsalt-a n utæddi yef lherma d tin yellan yakan di tmetti simal tettnerni, aya yettili ama deg berra, ama deg uyerbaz, ama deg wadeg n uxeddim, ama ula deg uxxam, atæddi-ayi yewwi atas n teqcicin, yer uħbas n ulmad, ney n uxeddim, acku ur ufint ara iman-nsent, ur zmirent ad d-heđrent, ur zmirent ad ssusment, ma hedrent-d ulac win ad asen-tt-id-islen ney ara tent-yamen, degmi di tmetti taqbaylit yas taqcict ulac i texdem, tacmat fell-as i tettuyal. Akken dayen ara naf llant tid i iqeblen annect-a, llant tid i issawđen xedæent ula d irgazen-nsent, zenzent iman-nsent ahat yef cwiť n usurdi ney akken ad tent-ssalin deg uswir. Aya twehha-d yur-s tñagalt **Md1 «-Anemhal-nni i d-wwin d amaynut. Yal tikkelt, anta taqcict i wumi ara d-yessiwel yer unaray-ines, yesteqsay yef yiselmaden amek i ay-ssselmaden...Mi ara iwali taqcict di berra n tesmilt teffey-d s abduz ney ad tsew aman ad-as-d-yessiwel, mi tekcem ad d-yerr tawwurt, ad yebdu ad yettmeslay syin ad d-yeqqim yur-s ney ad ileħħu, nekekenti nettsedħi ad d-nerfed allen-ntey deg-s, imi d anemhal, nga-as leqder, netta ur yessin ara leqder-is ! Syin ad yebdu ad yesluffuy i tuyat-ntey, tamgređt, tikwal ad yeqqumec yef tgeclar ad yeslufuy i tgeclar d yimessađen n tullas...Nekki yeæređ tikkelt ad -iyi-d-yessuden demmery-t akkin dya yefka-iyi-d abeqqa, yekna-d ad iyi-iħennec bessif, am yilef i yesnuffus, nnhati tifuħanin.»Sb105-106.**

Md2 «-Ur teqqim ara kan di tullas ula d kra n tulawin deg uyerbaz, nutenti i yilley ad cektint fell-as ssusment imi llant tiden yeægeb lħal. Byant ad alint deg usmir, ad sæunt azal deg uyerbaz...Senzent tafekka-nsent i yiwen ifuħen, lukan d argaz i yella ur yettwali yelli-s n medden a lukan s tťterf n tiť-is. Netta yettwali-tent d zzhu-ines, lebyi-s yur tulawin merra i yella. Ttewhimey amek i ttqabalent tameddit irgazen-nsent, tiden akken i izewġen, truħ-asent leħya,i tiyađ amek keccment yer yimawlan-nsent ? Talaba n sser, tettwakkes-asent, syin akin ad d-tinim yelli ney tameťťut-iw truħ ad texdem !...»Sb106.

Md3 «Ačal n tnelmadin i yeffren s deffir n leħya-nsent akukru n yimawlan d medden. Ačal d tin i tenya tsusmi-agi ?! Ačal n tin yezzren di tuccđiwin n yiselmaden, n yinelmaden ney n wiyađ di berħa n uyerbaz, ula d abrid ut yesæi rreħma.»Sb107.

Atæddi yef lherma n yigerdan yella. Mačči kan deg uyerbaz ney di berra, maca ad t-naf ula deg uxxam. Qqaren-as tixsi i tt-yezlan d idamen-is. **Md4 «Deg uxxam yella imi tawacult, teffer ma drus n tedyanin, tekmes-asent tsusmi isuyan-nsent akken ur d-tettawed teyri yur-nney. Iyüm-asent yisem n lëar allen akken ur d-ttafent abrid yer yiyallen ad tent-yessuksen. Ur nesli i teqcict i yef yetædda ubabat, yenya-tt d tamuddirt, timeqbert-is di tesga n uxxam, tedder deg uħebber amer i d-iteffey wawal.»Sb109.**

Md5 «Tirrugza n baba-s, tyum ayilif-is yas ma yeffey-d si tsusmi-s ulac win ara yammen, atmaten yenya useqđiđ yef tyestmatin-nsen, jerħen isey-nsent, win akken iyef ilaq ad sseħbibren, kkren zwaren gezren-t s lebyi i tyunfa tuzzuft, ney tilawin i gan d timddukal di berra, tæddan fell-asent, ur quddren lebyi-nsent.»Sb109.

16. Tameţţut taxeddaet

Lexdeē d tamsalt yugten, ama si tama n urgaz ney si tama n tmeţţut, tangarut-a ma tewweđ tezweġ, yewwi-d fell-as ad teg leqder i yiman-is, ad teħrez axxam-is, argaz-is d warraw-is, mačči ad ten-tcemmet di taddart, tanagalt teww-d awal yef wannect-a deg umedya Lġuher i ixedēen argaz-is **Md1«-Xedēen-iyi s Rebbi a Sifaks, xedēen-iyi yimcumen i rriy n tæbbuđt-iw. Iniy a mmi Massilya mačči d yelli d yelli-s n wayeđ, a ziye kra d-qqaren wat taddart zik yef tmeţţut-iw d tidet. Giy-as laman, ħemmley-tt taggara tefkay-i tiyita yer uerur, tiyita iyef ur bniy, tiyita s wayes ur zmirey ad d-refdey aqerru-w gar medden...» Sb136**

Da tanagalt tebya ad d-tefk tiyri, d akken tameţţut yewwi-d ad as-fken tilelli ad tefren win tebya, win tħemmel, akken assa azekka ma tezweġ ur d-yettli lexdeē ama si tama n tmeţţut ney si tama n urgaz.

17. Tadukli gar uqcic d teqcict

Di tmetti taqbaylit, tadukli gar uqcic d teqcict ttwalin-tt d leib. Tadukli ney leħmala gar sin werġin tella d leib, ma yella tebna yef tidet, yef tayri, mačči yef lekdeb akked tkellax. Tanagalt tefka-d tamawt ama i urgaz ney i tmeţţut, d akken assay yewwi-d ad yebnu yef sseħ mačči kan yef yiwet n tiremt, ad sæddayen kan taswiēt mi eyan ad ruħen, amzun akken ulac acu yellan **Md1«...Ma yella fkiy-as tagnit nniđen aqel-i eemmedey ad iyi-thud, ad tesæddi akud mi tella dagi, ad truħ dayen ad iyi-tdegger i tatut...»Sb140.**

Md2 «Diye ula d irgazen llan widen igan am tlawin-a ad yaben, melmi i asen-d-tenfeh ad uyalen, melmi i d-qqimen weħd-nsen ad eemren ilem i asen-d-yezzin s tmeţţut, tawayit mi ara tili tħemmel teqcict argaz-nni ma yella netta ur yettħebbir ara i yiħulfan-is, ad yesæddi akud-nni kan syin ad iruħ aħal ur d-yettban ur d-ireffed ara ma tessawel-as.»Sb141.

Md3 «D Massilya ney d tiden igan am nettat i yesluyen tamda zeddigen. Ula d irgazen ur ġġin ara, rran tameţţut i tegini n llæb d zzehwan, ħemmlent-tt deg wusu yer taggara mi ara yekfu yis-s ccyel-is, ad tt-iđegger am ucifun yumsen ur nesēi d acu ara yexdem yis-s.»Sb141.

Md4 «Ur tuklal ara tmeţţut ad tidir d yiwen yettnadin yef tulawin-nniđen akken ad yezhu kan yid-sent. Win yebdan abrid netta akked yiwet ad t-

ikemmel kan akken t-yebda, ma yella rzaget temæict beţtu ad ten-yefru.»Sb142.

18. Izerfan n tmeţţut

Tameţţut d tilellit am nettat am urgaz, ula d nettat tesæ imal, tebya ad teffey, ad texdem, ad ternu timusniwin, aya mačči d leib, leib ma tewwi-d kra n tecmat. Ihi tameţţut ma tessuter tilelli-ines d azref-is, acku yal yiwen yewwi-d ad yidir akken yebya akken yessarem, d win yebya, anda yebya, ad ixdem ayen yebya, ad iles akken yebya, imi yal yiwen yetteic i yiman-is, yal yiwen d ilelli, maca tilelli-a tesæ tilas, yewwi-d yiwen ad izer ayen i ixeddem akken ma yelha, ad izer anda i yeggar idaren-is, acku timetti ur tsuruf i yiwen ma yecceđ ladya tameţţut. Ihi yef waya tanagalt Racida Ben Sidhum tewwi-d awal yef temsalt-agi deg umedya Masilya akked yemm-as d tecmat i d-wwint, ur hezbent i taggara. Md1 «...Hebsey ad sley yef wacu ttmeslayent, dayen kan ur iqebbel wallay imi tcebbeḥ-asent-d ayen akken texdem, tefka-asent-d anamek s wayes ḥulfay belli tjebeddeg-sent akken ad kksent zzerb-nni i gan yimawlan gar-asent akked wayen tent-yettđurrun...»Sb144.

Md2 «-D tefekka-m, d arekti gar yifassen-im, xdem yes-s akken tebyiđ. D tayri-m, idir-itt akken i as-tḥulfad, kemm d win tebyiđ yas ur yelli d ayla-m. Zhu a tameţţut ur asen-ttağğa ara ad kem-cekklen s lerbug n yir tikta-nsen. Ffey seg ugni n tillas yer ugni n tafat, tudert yelhan tettrağu deg-m a tameţţut, i asent-tenna.»Sb144.

Md3 « - Yehwa-yi ad idirey akken riḡ mačči akken tram ad iyi-twalim.»Sb144.

Md4 «...Yezzi leeqel-iw mi walay Massilya txeddem-d srid nettat akked yiwen n urgaz, tettmeslay yid-s tettađša, idmaren-is banen-d akk æeryan acku iselsa-s ur llin ara d iselsa yeşşren, lḥaşun nneḥcamey gar-asen, ur ufiy d acu ad d-iniy.»Sb145.

Md5 «Yedda yir wawal yef Masilya akked yemma-s, uyalent yer tesga ur yelli win ney tin i asent-igan azal. Ur yelhi wayen akka d-wwint yer taddart. D tidet d şşenf n tlelli i rant ad d-tili di tudert n tmeţţut, maca ur ukint ara s tiyita i fkant i yisey n tmeţţut sumata.»Sb145.

Md6 «...Ur d-yeqqim kra i Massilya akked yemma-s imi yuzzel wawal deg taddart yef wayen texdem di Tiktuk, rniy-d nekk ssawdey ayen i skelsey i wat taddart, dya d tin i d taggara-ines, Dda Salem yenfa, yenfa-tent si taddart.»Sb147.

Ad d-naf dayen tameţţut di tmetti atas n yizerfan i as-yettwaksen, almi tuyal d tameḥbust deg uxxam, lear tewwi-t-id yiwet xelsent ačal, akken qqaren : Yegla uzegzaw s uquran. Tanagalt tewwi-d amedya deg waya yef

wayen texdem yemma-s n Massilya i d-yewwin tacmat terna tebya tulawin n taddart ad defrent abrid-is, dayen i yeğğan irgazen ad hebsen tulawin-nsen d yessi-tsen deg uxxam, iruḥ laman yellan gar twaculin. **Md7 «Arwayen id-yellan di taddart ur yelli dayen isehlen: sruḥen lamman yellan yakan gar yimezday, yuyal-d deg umkan-is ukukru gar-asen. Ma yella d tiwaculin yewwet yiyisi n ccek gar urgaz d tmeṭṭut-is, gar ubabat d yelli-s. Tameṭṭut tuyal ur tt-id-yettakk umnar yer beṛra, ula yer tala yuyal-as urgaz am tili.»Sb149.**

Md8 «...Tullas ttwarzent s lerbug n tæssast, seg uyerbaz s axxam, ulac akka ney akka, tiden yellan deg uxxam ađili ulac-it, ma yella tin walan tđal-d ney teffey yer beṛra, ad yeddu deg uerur-is lear akked tecmat yas ur texdim kra, ađad yezga s uwehhi yur-s.»Sb149.

Md9 «I yettuyaden d tiden yeğğan iyerbazen nnig n lebyi-nsent, ney tiden yewwden yer tliwa ur d-swint ur d-ugiment.»Sb149.

Ass n 8 di Meyres d ass i ixulfen akk ussan, d ass agreylan n tmeṭṭut, d ass i deg tettuyal tejmilt i tmeṭṭut, a win yufan aya mačči kan ass n 8 di Meyres, tameṭṭut tuklal leqder yal ass, d azref-is ad teffey, ad tezhu, mačči yiwen wass kan. 8 di Meyres d tagnit anda tameṭṭut ad teffey, ad tsuy iḥulfan-is, iyeblan-is, imi llant tdukliwin i d-yettheyyin leqdic ilmend n waya. Tanagalt terra lwelha-s yer wannect-a deg umedya leqdic i d-theyya tdukla n tulawin tilellyen yef uqerruy-is Wnisa, anda yal yiwet tefka-d tiyri-ines, tenna-d ayen i tt-iceyben.

Md10 «Telḥa deg wawal-is, s yin tenna-as :

- **I kemm yenneṭaben, ffey-d ass-a ad tesgunfuđ, i kemm yettrun yya, d lawan ad nezhu, i kemm yellan di lqebz, yiwel-d yer tlelli-m.»Sb154.**

Md11 «Ulint yer-s, Bdant imesli, yal ta d acu d-tesni s yisefra d yecna wurrif, i urgaz irefden afus-is yef tmeṭṭut-is yewwet-itt ur iḥebber i tnefsit-is, yur-s d tin i d turrugza ad tt-refden warraw-is. Iđ yuyal d ass, ma yella d ass d iken n tillas, tafat ur d-tefrari fell-as...Ha-tt-an yur-k a keč yeğğan tameṭṭut i ak-išemren axxam, i ak-icebbḥen tudert, tettñadiđ di beṛra tin yecban imurđas, di lebyi teddiđ-as tbedel ula d liḥala-s...I win yettnadin deg-i ayen yekkes uxellaq terriđ ul iđaq, d tikli ad yetṭerdeq, ssbeḥ tameddit d acekti, ccwal deg uxxam yeffukti, ul deg-s yegguma ad yethenni, tumert ur tt-yufi...I win yerzan tilelli-w s tkerkas d-yuğğew syur widen yettwalin s tecmat, tasagra n uxxam, iga-tt d zzerb i lebyi-w d-yettnadin tirga ad tent-id-yelqed yiwet yiwet. Ula d widen i yi-d-yurwen fell-asen iyummas ccek allen yal tikkelt ideg ara d-asen, ccwal ad yezzel gar-aney ma rriy-d s wawal iban kan d nutni i yi-ssamren...Tenṭeq-d tlemzit s umæezber tekkat di baba-s akked watmaten-is: i kunwi ur nuklal yir awal, kunwi i yiley d tayet nlettkal, kunwi i yef tsenned tudert-iw ur tettmal, ziyeu urgay lmuḥal. Deg-i

tezzam facal ...Kunemti d-yeccektan, awi yufan aybel-nkent d aybel-iw, argaz tiyita-s zemrey-as i tyita-s, lukan ad tezremt tyita n tmeṭṭut amek tga. »Sb154-155.

Leqdic-a dayen yelhan imi yerra-d asirem i kra n tlawin, ula d irgazen llan wid yerran ađar, ḥsan s wayen xedmen ssutren smaḥ si tlawin-nsen **Md12 «Yal wa yettmuqqul deg wayeđ, tthuzzun iqerray-nsen imi d tidet akk ayen d-nnant...Yal argaz yuli yer tmeṭṭut-is ad as-yessuter ssmah, llant tiden yeđsan, ma d tiyađ yewer ad semmḥent, acku ččant-tt qerrihet, cerwent-tt merrihet, dayen berrik wul.»Sb156.**

19. Leṭtab n tmeṭṭut

Tameṭṭut taqbaylit, seg was mi i d-kker nettat d leṭtab, tekrez axxam terna berra, asteefu ur t-tessin, taekemt akk yellan fell-as. Amzun akken ur tuklal tudert yelhan, ney ad testaefu wa ad tezhu. **Md1 «Ssawađey-as kan adrim, rriy taekemt fell-as, ma d lqedyan s axxam d nettat ara yeffyen, ma yella d axxam-nney d nettat ara yedlun fell-asen, ma yella d lekwayeđ d nettat...»Sb158.**

20. Lexdeε n urgaz i tmeṭṭut

Ma nmuqqel yer tmetti ad d-naf lexdeε d yiwet n temsalt yugten, ama si tama n wergaz ney n tmeṭṭut, gar wayen i yettağğan argaz ad yexdeε tameṭṭut, imi di tmetti taqbaylit tameṭṭut ur d-telhi ara d urgaz-is akken iwata ur as-tefki ara azal, id d wass d lecyal, dderya, dya argaz-nni teğga-t akk, dayen i ten-yettağğan ad xedden tulawi-nsen, ad nadin tiyađ, akka i as-teđra i Wnisa d Sifaks deg umedya i d-tefka tnagalt. **Md1 «...Dya mi terna igerdan d-yefka Yillu, nekk ur ttafey akud yid-s, yal tikkelt ara nadiy ad sēddiy xeršum d tiremt mezziyen yid-s, ur tt-ttafey.»Sb158.**

Md2 «...Ur ttharey ad kecmeε s axxam alma ḥsiy gnen warraw-iw. Maca mi d-lehqey ula d nettat yesgen-itt εeggu, yaε ma terğa-yi, ur tettεeṭṭil ara yid-i.»Sb158.

Md3 «...Ttnadiy di tulawin tameṭṭut-nni uklaley, deg unaray teggey ttiεad, deg-s ssekfaley-d lebyi-w tenya Wnisa ney d tudert i t-yukren ur ukiy yid-s. Ttiεad yessawal i gma-s, tafekka-w tuyal d alelluc gar yiyallen n tlawin, tin yeffyen tayeđ ad d-tas...Uyaley rezzfey yer yixxamen, yer tiden yettcebbihen tudert, kra n wakud kan ad smirey lebyi rzağen...»Sb158-159.

Md4 «...D tamrart i giy i lemer-iw, yis-s zliy iman-iw, maca teggul tidet ad d-tban, tedda-d deg ugrud i n-ğgiy di tēddist n yiwet seg tiden akken

ssney...yer uxxam teena-yi-d, din temzel tayri-nney nekk d Wnisa, din tettwamđel tudert i d-necrek yakan...»Sb159.

21. Tiyrri n tmeṭṭut

Tameṭṭut d tin akken i isebren i yal taekemt, atas i tesḥedda di tudert-is n lhif d ddel, tura d lawan ad tekker yef yiman-is, ad tekkes zzerb i tt-yurzen, ad terr tilelli i as-yettwaksen, yewwi-d ad as-nseḥ i teyrri-ines. Iban-d wudem n tsuntit s waṭas deg ix-f-a imi tanagalt terra lwelha-s yer tiyrri n tmeṭṭut, terna tessawed-asent-id izen amek ara beddilent tudert-nsent, ad ffyent si ṭlam yer tafat. Ad d-naf tameṭṭut ur as tettunefk ara tegnit s waṭas akken ad tessenfali iḥulfan-is, iyeblan-is, ayen akk i tesḥedday di tudert-is, ala di kra n teswiḥin aka am temlilyin i d-tt-heggint tdukliwin deg-s tnejmaḥent-id akk ṭlawin deg umedya i d-tefka tnagalt yef tmeyra n 8 di Meyres.

MD1 «Tiyrri n tmeṭṭut-nni yezgezwen si tyita n urgaz yal mi ara d-yekcem s axxam, nettat ad telli tawurt yusad uḥeggal yesbedden isey n uxxam, netta ad tt-id-iqabel s tyita, ma teccetka, ad as-inin d kemm i iḍelmen, tella wacu tesḥasseḍ ur t-texdimed ara akken yebya, d kemm i yeḡḡan iman-im, ur tettcebbiḥed, ur tgiḍ am teslit, imi di tmetti tameṭṭut azal-is tikkwal yettili deg ucebbeh i urgaz akken ad yay lebyi-s ad tt-yessuter yer wussu...D tiyrri n tin akken gezren s yisudaf n tudert...Ḥusben-tt s ṭlalit-is imi d taqcict tamenzut ur d-ibubb uqcic, tettnerni di twacult am ujjagal n tecmat, ayen d-yellan d nettat i yer tella tmuyli-nni yexnunsen deg yir ameslay. Di tyeryert n twacult-is i tettwaḥqer, amek i tram ad tesḥu azal di berra...Tiyrri n tin akken rran leswar yer daxel, ur tettwali tafat. Kecmen-tt s leyder, sbabben-as ayen ur texdim. Aybel-is d tilelli n umeslay, ntikta maca deg wakal iyef tedder ur tezmir tmeṭṭut ad d-tini ayen tettwali, ayen tettḥulfu, ayen tettxemmim d wayen akk i tra ad t-id-tesnulfu. Di tmurt-nney ur tezmir tmeṭṭut ad tili d tameṭṭut war ma wwten-tt, war ma rran-tt d taklit fell-asen, war ma uraren s tfekka-s, war ma an deg-s ayen ṭhemmel syin ad kemmlen ad tt-nyen ula d nettat. yas llant tiden yeddān deg ubrid n ilelli, ccant, urarent, tebbeḥzaq teyrri-nsent ula yer berra n tmurt maca yas akken tettwarez s wansay, s yilugan n tmetti ideg d ṭlul...Mačči d yiwet n teyrri i yellan, yal yiwet anta takwat n lhif i deg teffer, yal yiwet amek iga usuyu-s. Ḥettmen-as ṣṣber am ttaḡ yef uqerru, tin yessusmen d tageldunt di tmetti, yili deg wul n ddel i tt-gren, nettat tḥawen-iten war lebyi-s.»Sb172-173.

Md2 «A tameṭṭut ini-d, Aru-d, cnu-d ayen akk yellan deg wul-im, mmeslay-d yef wayen akk yurzen tilelli-m. Aḡ-d yer widen d tiden yessnen azal-im, gzem akk ayen i kem-icudden, efk-as udem icebḥen i tilin-im d tudert-im. Ur ttḥemmīd ara i wayen ara kem-icemmten, ayen ara yesneysen deg wazal-im, ayen ad am-yerren takmamt akken ur d-teqqareḍ ayen terfed tmussni-

m, zzuzer tikta-m akken ad awđent yer widen ara tent-iħemmlen, widen ara d-yettnadin fell-am...Di tarwa-m zzu tikta yelhan, tamuyli icebħen d ttregba ifazen. Anef-as i uđar ad yeddu yer wadeg ideg d-tella tmusni, i deg llan yięeggalen yezdey usnulfu, widen iħemmlen tikta lqayen ,

d uswir ęlayan widen akken d-yessekfalen si ccawat ayen zeddigen, widen yeđsan yeddren s tayri n wayeđ widen yeffey uyullu d tkerkas, imi tidet tefka ađar deg wulawen-nsen... D aymbaz i telliđ, ħebber i wayen d-itekken seg-m akken ad t-refden widen yellan yid-m. Mmi-m ney yelli-m, d aęaned i d ccyel-is, yef waya ameyyez yettuħettem fell-am...»Sb174.

Tanagalt tessutur seg urgaz ad ig leqder i tmeđtut, ad as-ifk azal, ad yili yer tama-s, ad isel i teyri-s. Md3 «Slet-d i teyri n tmeđtut, selt-d i wayen akken d-yekkan seg-wen !»Sb175.

Taggrayt

Deg taggara n yixf-ayi, ssawdey kkesy-d yal asentel i d-yeskanayen liħala n tmeđtut taqbaylit. Walay diyen ayen ixf tettnay tnagalt Rachida Ben Sidhum deg wungal-is « *Tigusa n tissas* », yal tamsalt i d-tules d tignatin d liħala i tettidir tmeđtut di tmetti taqbaylit, akked d wamek i d-yewwi ad tidir, imi ad tt-naf d tin yellan mgal kra n tgnatin am yir zzwağ, acemmet n teqcict, attęeddi yef nnif d lħerma... D wayyi i d udem n tsuntit, d wayyi i d amennuy n tmeđtut taqbaylit i wakken ad tili lehna d talwit deg tudert-is, ad tesęu izerfan-is am nettat am tlawin-nniđen n umađal.

Deg ixf-ayi n tesleđt, kkesy-d akk tinfaliyin i d-tewwi tnaggalt d taħkayt yef yal taluft tasuntit, ssbeyney-d aya s yimediyaten. Deg-sen teglem-d liħala n tmeđtut di tgnatin yemxalafen, imi tebya ad tesęu tilelli-s ad tekkes akukru d lxuf d wayen akk i tt-yurzen di tudert-is.

Ungal-ayi « *Tigusa n tissas* », d timsirin d tiyri i yal tametđtut taqbaylit ad tessuter izerfan-is, ad tennay mgal tikta i yettilin d aęewwiq, ur yettağğan ara tametđtut ad taweđ yer iswi-s akked tirga-s.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a d leqdic i ibedden yef tsuntit deg wungal Tigusa n tissas n Racida Ben Sidhum, iswi n leqdic-a ad zer-y yef wacu tettnay tmeṭṭut deg wungal-a, d wazal i as-tefka deg tira-ines.

Ungal Tigusa n tissas yuget deg-s wudem asunti, ayen akk i yef d-tewwi tnagalat dayen yerzan tudert n tameṭṭut di tmetti taqbaylit, tuget n yiwudam i tesseqdec tnagalt deg ungal-a d tilawin, isental i yef d-tewwi daxel tuget qqnen yer tmeṭṭut d wayen akk tesṣedday di tudert-is.

Mbeed tayuri n wungal d tesleṭt n yisental isuntiyen i yellan deg-s, ssawḍey ad rrey yef usteqsi agejdan iyef tbedd tezrawt-a:

- Ayen d wamek i yef tettnay tmeṭṭut deg wungal Tigussa n tissas, d tudert n tmeṭṭut taqbaylit d wuguren i d-tettmagar deg tmetti, am temsalt n utṣeddi yef nnif d lḥerma, atas n tlufa i ḍerrun deg tmetti-nney, maca leib di yal tikkelt yettuyal yer tmeṭṭut, yerna ayen akk yugaren aya, dakken ur tezmira ad d-tessenfali tamsalt-a, iband way-agi deg wayen tesṣedda Wnisa deg uyerbaz, mi yeṛreḍ ad yetṣeddi fell-as unemhal. Amennuy ikemmel deg wungal akken ad d-tettwabder temsalt n usemgired uzzufan (aqcic/teqcict), aqcic ad t-qablen s lferḥ s tbuyarin, taqcict s leḥzen. Acemmet n teqcict tewwi- fell-as s tehri imi di tmetti taqbaylit d leib taqcict ad teffey yer berra yas ulamma tqeddec di tmusni ney ma ulac tacmat ad tt-teḍfer anda tedda yas ulac acu texdem. Syin akkin banen-d wugar n yimennuyen, am umgired gar tin yeyran d tin ur neyri ara, leḥqer n tmeṭṭut, anekcum n teqcict yer uyerbaz, yir zzwag... atg.

Ɛer tama n tririt yef usteqsi agejdan, fkiy-d kra n turdiwin deg tezwert iyer ssawḍey yer tifat-nsent seld tasleṭt tasuntit i giy i wungal Tigusa n tissas:

- D tidet ayen i yef d tewwi tanagalt deg ungal-is iḥuzat, yerna dayen yellan dayen tettidir tmeṭṭut di tudert-is n yal ass, dayen yellan di tmetti taqbaylit, di yal tawacult: am utṣeddi yef nnif d lḥerma, acemmet n teqcict, am usemgired gar uqcic d teqcict, am tufya n teqcict i webriḍ, am uguren gar temyart d teslit...atg, azyan n tnaggalt iban-d akken iwata ddeffir n teḥkayin n yiwudam i tessemres.
- D tidet tanagalt tesken-d tudert n tmeṭṭut taqbaylit deg waṭas n tagnatin, akked leṣyub n tmetti amek tella d wamek i d-yewwi ad tili imi atas n temsal yewwi-d ad tent-bedlen acku ur sṣin ara azal deg umedyia id n teslit.
- D tidet tanagalt teṛreḍ ad tekkes leqyud i iḥuzan tameṭṭut, imi tyri-ines d akken tameṭṭut ur tsusum ara yef yizrefan-is, argaz dayen ilaq ad isel i teyri n tmeṭṭut tin akken i d-yekkan seg-sen, ney seg tmeṭṭi ur as-nefki ara azal.

Seld tasleđt n wungal nufa-d d akken d tidet iæwwiqen d-yettehbasen tameřtut ur tessawađ ara tirga-ines akked lebyi-ines di timetti, imi ttexmam n tmetti yezleg, ęas ulama yella kra n ubeddel seg talliyin i yezrin ęer tallit-a, maca llan kra n yisental d-tebder tñagalt mazal-iten d leib, ar tura mazal tamuylı ęer teqcıct temgarad ęef uqcıc, ar tura mazal acemmet n teqcıcin... aęas n temsal i d-tessekfel tñagalt deg teħkayin id-tewwi, tessaweđ-d izen i yal tameřtut ur tessussum ara sdat n yizerfan-is.

Tanagalt ur teqqim ara kan deg wudem-nni n zik i yettunefken i tmeřtut, maca tcud-d cwiř gar zik d tura, tessemres iwudam untiyen akken ad d-tessegzi aęayar-ines deg tmetti d wuguren id-tettmagar, maca iswi-ines d yiwen, d akken tameřtut yewwi-d ad tennay ęef yizerfan-is.

Ad naf deg wungal-a, tanagalt d tin i d-yewwin ayen yelhan deg kra n teginatin am temsalt n yir zzwag, d unekcum n teqcıct ęer uęerbaz, ęef waya tanagalt tekkat akken ad yili umsawi gar wergaz d tmeřtut, akken yeęa wergaz azref-is deg tmetti ula tameřtut teħwaę ad teęu azref deg tudert-is. Ungal Tigusa n tissas yeęa udem asezyan s wudem meqqren, imi gerr-ę tamawt deg teħkayin i yellan deg-s, ufię-d yebna ęef snat n teginatin: tagnit tamenzut tewwi-d deg-s ęef wamek tettidir tmeřtut deg tmetti taqbaylit, tagnit tis snat tewwi-d deg-s ęef wamek i d-yewwi ad tili tmeřtut deg tmetti taqbayli. Ungal Tigusa n tissas seld tasleđt, iban-d dakken d tięri neę d amennuę n tmeřtut, i yeęyan deg ddel, d ttmuheqranit, d lbaęel yettæeddin fell-as, akken ad tbeddel aęayer-is, ad tuyal d tin yeęan azref, d wawal, d wazal, ama deg tmetti, neę deg taęulin yemxallafen am nettat am urgaz. Akken dayen ad kksen ttexmam i izelgen timetti seg tikli ęer sdat.

Di taggara ad d-inię belli ungal-a, gar wungalen i yerzan asalu akken ad tbeddel tmuylı tanmettit, deg wayen yerzan asentel-a n temřtut, d umennuę ęef yizerfan-is, nezmer ad d-nini d akken asentel-a d win i ęef treęęa s waęas tñagalt, seg tama-nnięen terna-d aęas i tira d tsekla taqbaylit lađya ungal unti. ęef waya yewwi-d ad yili ubeddel.

Seg tamaw ssawđey ad geę tasleđt tasuntit, ilmend n yiswi i byię ad ssiwđey. Ssaramew leqdic-a ad yili d tasarut ara yeldin tiggura i wid akk yettnadin ęef tsuntit d wezyan asunti akked usentel n tmeřtut akken ad kemlen deg ubrid-a, imi ungal-a zemren ad gen fell-as aęas n tezrawin am tezrawt tazyen-mettit... .

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

Asagem

- Ben-Sidhoum R., «*Tigusa n tissas*», Ed Imtidad, 2024.

Idlisen :

- Amrouche J., «*Chants Berbère de kabylie, poésie et théâtre*», Ed L'harmatan, Paris, 1989.
- Ben Sidhoum R., «*Lḥif d usirem*», Ed Tamagit, Tizi Ouzou, 2018.
- Djellaoui M., «*Poésie Kabyle d'antan ; Retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau-1867, Tamedyazt Taqdimt n Leqbayel (1867)*», Ed zyriab, Alger, 2004.
- Djellaoui M., «*Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*», Ed Haut Commissariat de L'amazighité, 2007.
- Hanoteau A. Letourneux A., «*La kabylie et les coutumes kabyles*» Tome 2, Ed Paris, 1893.
- Koudach L., «*Aεecciw n tmes*», Ed Tasekla, Tizi Ouzou, 2009.

Imagraden

- D'Aoust A-M., «*Les approche féministes des relations internationales*», 2001, (<https://politique.Upload /Files/maistris/notes-decours/pop-8111-10-approche-fiminist.pdf>). Consulté le 05-04-2017..
- KHRDOUCI H., «*Poésie et chanson féminines de kabylie, Étude et document Berbères*», 2008/1N°27, p05-26.
- OUGOUAG K., «*La réflexion sur la littérature orale*», 1983, in Cahier de littérature orale, n° 13, p19.
- TOUPIN L., «*Les courant de pensée féministe*».1998, in Trousse d'information sur le féminisme québécois des 25 dernières années, C Martin. & R Ndejuru, p7-22

Isegzawalen

- SALḤI M A., «*Asegzawal n tsekla amezzyan*», Ed L'odyssée, Tizi ouzzou, 2012.

Tizrawin

- Hamoumi. Z., « Tasiwelt deg ufares ungalan unti aqbayli (Ungal n Linda Kudac Tamacahut taneggarut, d wungal n Nawal Ma3uci Gugmen yinzizen) », Thèse de doctorat, Bouira, 12/07/2022.
- Iggui L., HAMACHA S., «Tasuntit deg ungal "*Tawes Ibeliden*"n Fadila Ulebsir, Tazrawt n Maste, 2021/2022, tasdawit Bgayet.

Les sites internet

- AMADOU A.,: «En afrique, un vieillard qui meurt, c'est une bibliothèque qui brule»,1960. Cité in : <https://www.nofi.media/2015/05/lorigine-du-proverbe-un-vieillard-qui-meurt-cest-une-bibliotheque-qui-brule>. consulté 12/03/2025. 20:23h.
- Baudry M., «Il y a (enfin) une histoire littéraire des femmes», 2021, Acta fabula, 22(8). Cité in : <https://www.fabula.org/revue/document13893.php>. Consulté 15/04/2025. 20:00h.
- https://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_&c_&_num_44-4-1361. consulté 15/04/2025. 19:25h.
- <https://www.abc-citations.com/auteurs/lawrence-durell>. consulté 05/05/2025.
- https://en.wikipedia.org/wiki/Toshiko_kishida. 25/02/2025 20 :37h.
<https://ar.wikipediz.org/wiki/%D9%86%D8%B3%D9%88%D9%8A%D8%A9>. 25-02-2025 à 20:55.
- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Marie_%27Ajami. 25-02-2025 à 21 :20h.
- <https://www.feedo.net/Society/SocialInfluences/ManAndSociety/FeministMovement.htm>. 25-02-2025 à 22:05h.
- <https://syriauntold.com/2023/07/18>. 28-04-2025 à 16:38.
- <https://www.noonpost.com/40044/> 15-03-2025 13 :25h .
- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Critique_f%C3%A9ministe-litt%C3%A9raire. 08/04/2025 . 22:20h .
- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Critique_f%C3%A9ministe-litt%C3%A9raire. 09/04/2025 20:49h.

Tijenṭad

Asissen n tmarut

Racida Ben Sidhum, Massa Weld Husin, tlul ass n 16 wember 1987 deg Taddart n Darna, Tayiwant n At Budrar deg At Yenni. Mi d-tewwi akayad n Bac, tedfer almad n tutlayt akked tsekla taqbaylit.

Deg useggas n 2013 tessuli turagt-is. Deg useggas n 2016 tekfa almad n uswir n Master di tzuri akk d tsekla tamaziyt (asugnan). Akka tura tettkemmil deg uswir Dduktura n tskla tamaziyt.

Tanagalt d tin i ineğren abrid n tira deg useggas 2016 s wammud n yisefra «*Keltuma yemma tæzizt*», i d-yeffyen yer tezrigin Art plume. Syin tura ungal-is amezwaru «*Lhif d usirem*» deg useggas 2018, tizrigin Timagit. Sin akkkin terna-d ammud n yisefra deg 2019, tsemma-as «*Init-as i gma*», tizrigin Imru, deg useggas-nni terna-d tasuqilt n wamud n yisefra «*Tamedyezt i wergaz-iw*» n tmarut tarumanit Mariana Bendou, i d-tessufey deg tmurt n la Romanie. Deg useggas 2020 tessufey-d ungal-is wis sin «*Icenga n talsa*» i d-yeffyen yer tezrigin Achab, syes i tewwi araz amezwaru Belaid Ait Ali n wungal deg useggas 2022. Geg useggas 2024 terna-d ammud n tullisin «*Isudaf n tmeddurt*», tizrigin Achab, deg useggas-a terna-d ungal «*Tigusa n tissas*», i d-yeffyen yer tezrigin Imtidad.

Asissen n usagem

Tigussa n tissas d ungal wis krađ n Racida Ben Sidhum i d-yefyen deg tezrigin Imtidad, deg Meyres 2024, s tezwart n Lyazid werdi, idil d taklut i iga unazur Frawsen Berri. Ungal-a yesa 175 n yisebtar yebda yef 8 n yixfawen, yal ix f tga-as azwel.

- 1) Tarzeft yer taddart
- 2) Degger-d aqendur a tislit
- 3) Zzwağ n tmara
- 4) Saliha
- 5) Tayri nniđen
- 6) Tualin
- 7) 8 di Meyres
- 8) Tiyyri n tmettut

Agzul n wungal

Ungal Tigusa n tissas tebda-t tñagalt s uzwel tarzeft yer taddart, anda awadem agejdan Sifaks yules-d yef cfawat-is mi yerzef yer taddart dya yemmekta-d atas n temsal ama dayen i as-yedran i netta ney i wiyyad, d cfawat mi yella mezzey, yef wayen akk yedran di taddart. Tallit-nni d tagrest dya deg yid ters-d tsusmi di lhara , iruh fell-as yides, yeqqim yettnay d cfawat i dyerzan allay-is, yemmekt-ad asmi yella mezzey amek llan tturaren jmiε ,amek tella nneya, amek i d-ttekren s lferh n udfel yessayen lhara, amek i tella twacult tettnejmaε-d deg yiwen uxxam, maci am tura yal yiwen s wayla-s.

Deg ix f wis ssin awadem agejdan yeqqim kan di cfawat-is, tikelt-a yuls-ay-d yef Massilya, ta d yiwet n teqcict tesnuynat twenza-s uqbel ad tlal yer ddunit, aya imi yemma-s d tamettut i tyunfa taddart, acku ur telli ara d tin iherzen axxam-is d wergaz-is, tezga testuqqut tufyiwin, ula di tadist-is cukken deg-s, tezga tettawi-d ticmatin i urgaz-is, lehdu di taddart zgan fell-as, tezga d unnuy akked tlawin, ula d tanudt-is tewwet-itt qrib tenyat, dya terwel di taddart tegga-d ula d yell-is, i d-yetturebban tagujilt yemma-s mazal tedder, dacu kan tufa tin i as-yeldin irebbi tella-as d tayemmat, ta d Nna Eelgya ula d nettat teyder-itt twenz-as, timɛuyar zgan-tt fell-as qqarent-as: "A Eelgi ! Degger-d aqendur am tizya-m", aya imi ur d-tessi ara dderya. Yuls-ay-d dayen yef wussan i d-is-ɛedda netta d Massilya imi akken i d-kren akken i d-tturebban, yuls-ay-d yef ussan i d-s-ɛeddan jmiε di tesnawit almi id wwin akayad n lbak, yules-ay-d yef tayri i d-ilulen gar-asen maca ur tdum ara imi Massilya tedfer tilelli-s, textar abrid n lyerba dy din i tt-beddel-it s wayed. Yules-ay-d dayen yef leɛwayed n tmetti taqbaylit di tmeyriwin, yef ssbuḥ n teslit, yef teqcicin i teffey laeqel znuzun-t isey-nsent s yisem n tayri, yef yergazen ixedɛen tiqcicin ... Ad d-naf dayen yules-ay-d dayen yef temyarin yessemgiriden gar teslatin yef ljal n dderya, yiwet ma tesɛa dderya yas dirit xedmenas leqdar, ma d tin ur nesɛi ara tezga tettwaḥqar, ttawdent ssefrayent arraw-nsent akken ad eiwden zwaj.

Deg ix f wis krad, yules-ay-d yef cfawat-is i d-yewwin yef ɛemt-is, d wayen i d-tesɛedda di tudert-is ama deg uxxam-nsen, imi tezga d unnuy d tlawin n wayetma-s, teggar iman-is di yal taluft, aya imi ur tt-ggin ara ad tyer mi meqqert tessufuy-d ayen i tt-iqerhen, yules-d dayen yef umgired i gan gar yemma-s imi teyra akked tnuṭ-is ur neyri ara, yef umgired di thuski, yef tyemmat yuyalen d taɛdawt i yelli-s, yef wuguren i d-t-tt-magar ama d argaz ney d tamettut di zzwaḡ-is, imi yal yiwen ilaq ad yay lemtel-is, tin yeyran ad tay win yeyran argaz dayen akken. Yehka-d yef yir zzwaḡ imi ɛemti-s d tin

yettæmmiren ilem di twaculin, fkan-tt tezweġ mebla ma zzran iħulfan-is, fkan-tt i uġġal tedda-d yid-s trebba-as-d arraw-is mi yemmut urgaz-nni tuyal axxamnsen, ħawden fkan-tt tezweġ terna d takna imi argaz-nni yeḍmee ad as-d-tarew aqcic, maca ula d nettat ur temgarad ara yef tmezwarut irebbi-s teemer-it teqcict.

Syin, yulsay-d yef tudert n Saliħa i d-yekren di lħif, d waṭtan id yeddan yid-s di temzi, rrnu-as jjiħ n baba-s. Lħif-a idfer-itt-id di temyer imi ula di zzwaġ-is ur t-tt-henna ara, yaş argaz d ləalit maca tamyar akked d tnuḍin ur asfkint ara lehna, ssufyen-tt i leəqel-is, yules-d yef tegmat i gezren yiədawen n talwit s tkerkas i d-sennin, yef wid yettcemmiten yessi-s n medden.

Tikelt-a asmekti yegla-d s Massilya, yules-d yef tayri yellan gar-asen d wayen akk d-sæddan mi tella di tmurt, d wamek tuyal tayri-nsen mbeəd mi truħ yer lyerba, yules-d yef tayri tamaynut i as-d-ibeden yef yiri n tewwurt ta d yelli-s æmti-s Wnisa, yules-d yef wayen i iderrun deg yiyerbazen, yef wayen i asyeḍran i Wnisa si tama n unemhal i iæerden ad itæeddi fell-as akked tiyyaḍ, yef tlawin i yeznuzun tafekka-nsent, yef ubabat yetæeddan yef yelli-s, yef atmaten yenya useqdiḍ yef tyestmatin-nsen.

Ccfawat ssayzfent tikli, tikelt-a yules-d yef tudert-is tamaynut, yef unekcum-is yer yiyaallen n laman d wussan i d-yesæedday dina, yules-d yef tirza-ines deg imuras yer uxxam din i d-yemlal d Wnisa qqimen tqessiren tenna-as-d d akken Massilya d yemma-s d baba-as uyalen-d, yerna iban-d wayen yeffren, d akken Massilya d yelli-s n wayeḍ, ameslay di taddart siwa fell-as. Yules-d yef yergazen i d-yettawin lweqt s yessis n madden, tulawin dayen yesæeddayen lweqt s yergazen, yules-d yef tdukla tadelsant n tulawin n taddart i d tessuddes yemma-s n Massilya kecment deg tulawin zaəma akken ad lem dent ad rnun-tt timusniwin, maca iswi-ines uffir tebya ad terr ttar deg wat taddart, tekkat ad tessuffey tulawin i ubrid imi tettcebbiħ-asent-id ayen texdem. Massilya dayen tuyal teḍfer yar abrid, mi sslan akk s wayen xedmen-tt yedda yir awal fell-asent, baba-s n Massilya yenfa-tent seg taddart yerna yenfa ula d netta. Yules-d dayen yef wid ur nessin ad isexxdem aglaway d wamek i d-yewwi ad t-sxedmen.

Aneqqim kan di ccfawat n Sifaks, tikelt yef uzwel n 8 di Meyres, da yules-d yef warwayen i d-yellan di taddart mbeəd ayen texxdem Masilya d yemma-s, at taddart uyalen ur sēin ara laman di tlawin-nsen, d yesit-nsen, ħebesen-tent deg uxxam, tiqcicin ħebesen-tent-id deg uyerbaz, Akka i tedda tegnit almi d asmi yezweġ Sifaks d Wnisa tebda tafat tettdil-d, imi kksen kra seg wansayen i d-tewwi tmetti ur sēin nnfee, uyalen sbedden-d tiddukla tleħu akken i

bɣan yimezday, rnan-tt-d ɣur-s aṭas n tlawin, heggan-tt-d tameyɣa n tlawin i wass n 8 di Meyres, nnejmaɛen-tt-d akk tlawin, yal ta tefka-d tiyri-ines, seg wass-nni tudert-nsent tebda tettnerni. Yules-d dayen ɣef wayen i as-yeḍran i netta d Wnisa imi ibeddel fell-s, yuɣal i teffey d tiyaḍ almi d asmi i d-iban wayen yeffren, din yexreb wassay yellan gar-asen, maca netta tuɣal-as d ticɛift yerra aḍar, yewwet almi i uɣalen akken llan zik. Syin tusa-as-d tagnit ad ixdem di lɣerba yunag netta d tawacult-is, mi yezri useggas tusa-as-d tagnit ad ikcem ɣer tmurt, maca mi d-yuɣal yufa-d setti-s temmut.

Ixf aneggaru, yewwi-d uwadem agejdan ɣef lihala n uxxam-nsen mbeɛd lmut n setti-s, aṭas i ibedden di tudert-nsen mmsebḍan akk yal wa s wayla-s, yules-d dayen ɣef wayen i d-yelmed di tmetti, syin yewwi-d awal ɣef teyri n tmeṭṭut yeččuren d ašhisef, tiyri n tin akken yuɣalen di tṭerf, ɣef wayen akk tettidir tmeṭṭut d wamek i d-yewwi ad tt-idir, yefka-d dayen tiyri i urgaz akken ad as-igg leqder i tmeṭṭut, ad as-d-slen i teyri-ines, ad slen i wayen i d-yekkan seg-sen.

Tugna n wungal Tgusa n tissas i tura Rachida Ben Sidhoum



Rachida
BEN SIDHOUM



Rachida Ben Sidhoum, massa ould Hocine, tlul ass n 16 wember 1987 deg Taddart n Darna, Tayiwant n At Budrar deg at Yenni. Mi d-wwi akayad n le BAC, tedfer almad n tutlayt akk d tsekla taqbaylit.

Deg useggas n 2013 tessuli turagt-is. Deg useggas n 2016 tekfa almad n uswir n master di tzuri akk d tsekla tamaziyt (asugnan). Akka tura tettkemmil deg uswir Duktura n tsekla tamaziyt.

S tira i d-temmal ayen akk tettxemmim yef tmetti akked d wayen yettilin d aewwiq deg-s.

Ula d tin yeyran ur temnie seg yir tamuyli, tettmeslayem fell-as s yir awal. Tgam-as zzerb i wayen akk tebya, terram-as luḍa d asawen, terram-as tudert-is d taberkant, tacmat yellan turzem-tt yer yiri-s, tettwarez s tfukal akked tkerkas, iyeblan d wayen akk tyunfa tudert. Tettadrem-d isem-is anida ur telli, ternam-d lašel-is anida akken ur teedda, tettmuqulem-tt s turrugza yumsen. Tettwalim isey yenza, yerba deg yir tamart, tennam fell-as imesh yettwameslen s tedianin i d-yeksa wallay yecmer yilem. Ulac acu teḡḡam w as-t-id-tejbidem, kra n leib akk yellan, tesubbem-as-t

Prix : 800 da

Illustration de la couverture :
Frawsen Berri



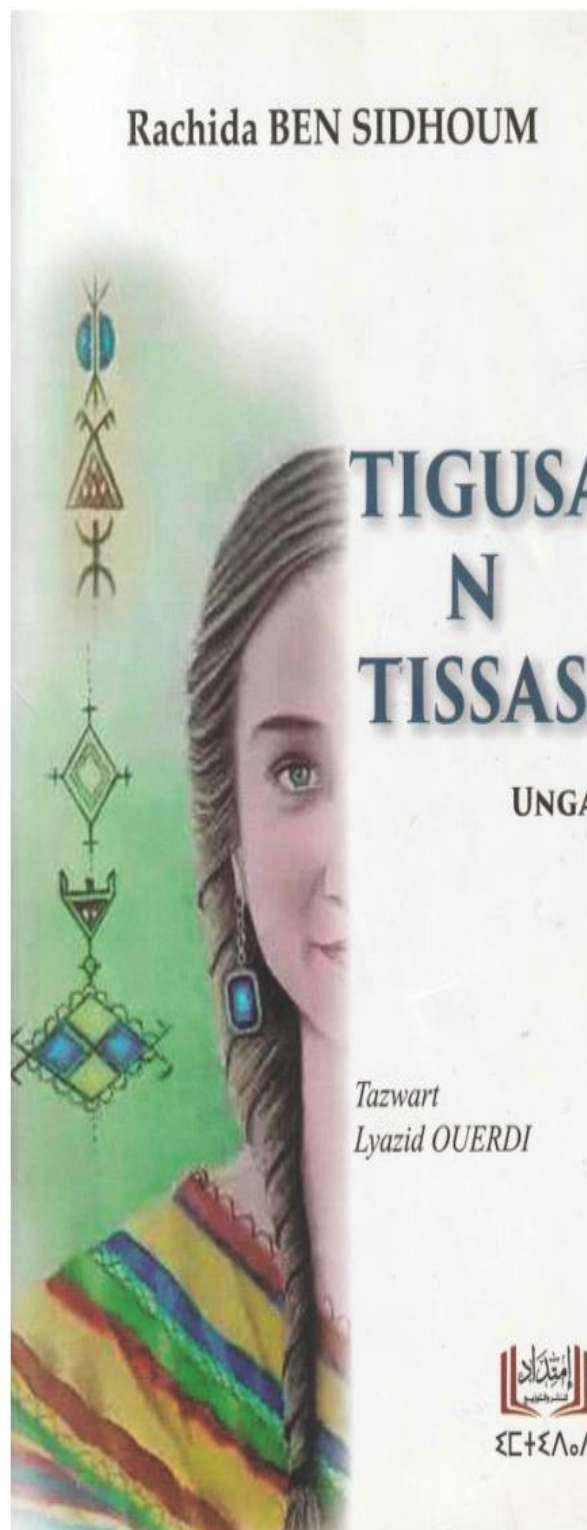
Les Editions IMTIDAD

Adresse : Lot El Amal 01, villa 27 Khraicia Alger
Tél / Fax : 023-31-58-14 / Port : 0770 581 824
E-mail : frawsyrien2006@hotmail.com

ISBN : 978-9969-522-13-6



9 789969 522136



Agbur

Asnemmer

Abuddu

Ayawas

Tazwart tamatut 8

Ixf Amezwaru : Tasnarrayt

Tazwart 11

1. Asissen n usentel 11

2. Timental n ufran n usentel 11

3. Iswi n tezrawt 11

4. Asteqsi n agejdan 11

5. Turdiwin 12

6. Tizrawin yemmugen yef usentel 12

Taggrayt 13

Ixf wis sin : Tizri

Tazwart 15

1. Tasekla tuntit 15

1.1. Tasekla taqbaylit 15

1.2. Tasekla n tlawin deg umaḍal 16

1.3. Amezruy n tsekla n tlawin tiqbayliyen 17

1.4. Ungalen untyin s teqbaylit 19

1.5. Azayer n tmettut di tmetti taqbaylit 22

2. Tasuntit 23

2.1. Tabadut n tsuntit 23

2.2. Amezruy n tsuntit deg umaḍal 24

2.3. Amezruy n tsuntit di Lezzayer	25
2.3. Inekmaren i d-teslal tsuntit.....	26
2.3.1. Tasuntit talibiralit.....	26
2.3.2. Tasuntit taradikalit	26
2.3.3. Tasuntit tamaraksit.....	27
2.4. Tabadut n uzyan asunti.....	27
2.5. Amezruy n uzyan asunti.....	27
Taggrayt.....	29

Ixf wis krađ : Tasleđt

Tazwart	31
1. Yir tameđđut.....	32
2. Tameđđut ur nesēi ara dderya	32
3. ŠŠbuh n teslit.....	33
4.Tameđđut yer imawlan-is.....	33
5. Tmeđđut d leqraya.....	34
6. Amgired di thuski.....	35
7. Yir zzwađ.....	35
8. Assay gar tyemmat d yell-is	36
9. Asemgired gar uqcic d teqcict di tmetti	36
10. Jjih n urgaz	36
11. Lehqer n tmeđđut	37
12. Tagmat.....	38
13. Atđan n teqcict	39
14. Acemmet n teqcict.....	39

15. Atæddi yef nnif d lherma n teqcict	41
16. Tamettut taxeddaet	42
17. Tadukli gar uqcic d teqcict	42
18. Izerfan n tmettut	43
19. Leetab n tmettut	45
20. Lexdeε n urgaz i tmettut	45
21. Tiyyri n tmettut.....	46
Taggrayt.....	47
Taggrayt tamatut.....	49
Umuγ n yidlisen	52
Tijentaḍ	
Agbur	
Agzul	

Agzul

Tasekla taqbaylit d annar wessiɛen, d tin i d-inejren abrid yezzifen akken ad d-tawweɣ yer tizi n wassa, d tin i d-iɛeddan yef talliyen yemgaraden: timawit, ajerred, allalen n teywalt, tira.

Tasekla n tlawin d tin yettɛfen amɔiq deg umezruy, Awal "tasekla tuntit " yemmal-d akk ayen urant tlawin. Maca tira-ayi n tlawin d yiqeddacen ixeddment ttwaɛerfen ur as-nefkin ara azal deg umezruy aseklan, imi tanfalit "tasekla tuntit" seqdacent s unamek n diri dayen i yeḡḡan tilawin ad kkrent mgal ismawen i llan tsemmin-as i tsekla-ayi.

Tazrawt-iw d tin ara yilin yef tsuntit deg wungal « *Tigusa n tissas* ». Tasuntit deg wungal, d amennuy yef yizerfan n tmeɛtut di tmetti, tettnadi ad yili useɛdel gar urgaz d tmeɛtut deg tayulin yemgaraden.

Tazrawt-iw ad tebɗu yef kraɗ n yixf-awen, ixɛf amezwaru d win n tesnarrayt, deg-s ad mmeslayey yef tmental n ufran n usentel, iswi n tezrawt, kra n tizrawin i immugen yef usentel n tsuntit, asteqsi agejdan akked turdiwin, asissen n tnagalt akked usagem. Ixf wis sin d win n tezri i bɔiy s timmad-is yef sin yiferdisen ; aferdis amezwaru Tasekla tuntit, deg-s ad mmeslayey yef tasekla taqbaylit, tasekla n tlawin deg umaɗal, amezruy n tlawin di tsekla taqbaylit, ungalen untyin s teqbaylit, azayer n tmeɛtut di tmetti taqbaylit. Aferdis wis sin d tasuntit, deg-s ad d-nemmeslay yef tbadut n tsuntit, amezruy n tsuntit deg umaɗal , amezruy n tsuntit di Lezzayer, inekmaren i d-teslal tsuntit, tabadut n uzɣan asunti, amezruy n uzɣan asunti .

Ixf wis kraɗ d win n tesleɗt deg-s ad d-kkesy isental, ney ayen i yef tettennay tmeɛtut taqbaylit deg ungal « *Tigusa n tissas* ».

Seld tasleɗt n wungal ufiy-d d akken d tidet iɛewwiqen n tmetti i d-yettehbasen tameɛtut ur tessawaɗ ara tirga-ines akked lebyi-ines di timetti, imi ttexmam n tmetti yezleg, ɣas ulama yella kra n ubeddel seg talliyin i yezrin yer tallit-a,

Seg tamaw ssawɗey ad gey tasleɗt tasuntit, ilmend n yiswi i byiy ad ssiwɗey. Ssekney-d azal d uzayer n tmeɛtut deg tmetti taqbaylit, d wamek tettharab yef yizerfan-is, sbeyney-d dayen azayer fkant tnagalin i tmeɛtut deg umennuy-nsent s tira n wungal.

Awalen isura:

- Littérature : Tasekla
- Littérature féminine : Tasekla tuntit
- Roman : Ungal
- Féminisme : Tasuntit
- Critique féminine: Azyan asunti